



Quebec licensee

In the footsteps of Jesus

Accompanied by Father Gilles Surprenant

From September 25th until October 7th, 2013

13 Days / 11 Nights

*"Let the Holy Land and the Scriptures tell us about of this Jesus we want to meet,
know, love and serve."*

Sur les Pas de Jésus

Accompagné par M. l'Abbé Gilles Surprenant

Du 25 septembre au 07 octobre 2013

13 jours / 11 nuits

*« Laissons la Terre Sainte et les Écritures nous parler de ce Jésus
que nous voulons rencontrer, connaître, aimer et servir. »*

Itinéraire sujet à changement - Circuit exclusif, tous droits réservés

Itinerary subject to change - Exclusive Tour, all rights reserved

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Masses and Liturgies - Messes et Liturgies

EUCCHARISTIC PRAYER FOR RECONCILIATION - I **V.** The Lord be with you. **R.** And with your spirit. **V.** Lift up your hearts. **R.** We lift them up to the Lord. **V.** Let us give thanks to the Lord our God. **R.** It is right and just. It is truly right and just that we should always give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God. For you do not cease to spur us on to possess a more abundant life and, being rich in mercy, you constantly offer pardon and call on sinners to trust in your forgiveness alone. Never did you turn away from us, and, though time and again we have broken your covenant, you have bound the human family to yourself through Jesus your Son, our Redeemer, with a new bond of love so tight that it can never be undone. Even now you set before your people a time of grace and reconciliation, and, as they turn back to you in spirit, you grant them hope in Christ Jesus and a desire to be of service to all, while they entrust themselves more fully to the Holy Spirit. And so, filled with wonder, we extol the power of your love, and, proclaiming our joy at the salvation that comes from you, we join in the heavenly hymn of countless hosts, as without end we acclaim: Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, and from the world's beginning are ceaselessly at work, so that the human race may become holy, just as you yourself are holy. Look, we pray, upon your people's offerings and pour out on them the power of your Spirit, that they may become the Body and ✠ Blood of your beloved Son, Jesus Christ, in whom we, too, are your sons and daughters. Indeed, though we once were lost and could not approach you, you loved us with the greatest love: for your Son, who alone is just, handed himself over to death, and did not disdain to be nailed for our sake to the wood of the Cross. But before his arms were outstretched between heaven and earth, to become the lasting sign of your covenant, he desired to celebrate the Passover with his disciples. As he ate with them, he took bread and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to them, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, knowing that he was about to reconcile all things in himself through his Blood to be shed on the Cross, he took the chalice, filled with the fruit of the vine, and once more giving you thanks, handed the chalice to his disciples, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured out for you and for many for the forgiveness of sins. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith. *We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.* Therefore, as we celebrate the memorial of your Son Jesus Christ, who is our Passover and our surest peace, we celebrate his Death and Resurrection from the dead, and looking forward to his blessed Coming, we offer you, who are our faithful and merciful God, this sacrificial Victim who reconciles to you the human race. Look kindly, most compassionate Father, on those you unite to yourself by the Sacrifice of your Son, and grant that, by the power of the Holy Spirit, as they partake of this one Bread and one Chalice, they may be gathered into one Body in Christ, who heals every division. Be pleased to keep us always in communion of mind and heart, together with Francis our Pope and N. our Bishop.* Help us to work together for the coming of your Kingdom, until the hour when we stand before you, Saints among the Saints in the halls of heaven, with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, the blessed Apostles and all the Saints, and with our deceased brothers and sisters, whom we humbly commend to your mercy. Then, freed at last from the wound of corruption and made fully into a new creation, we shall sing to you with gladness the thanksgiving of Christ, who lives for all eternity. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. Amen.

Prière eucharistique pour la réconciliation n°1 Le Seigneur soit avec vous Et avec votre esprit Elevons notre cœur Nous le tournons vers le Seigneur Rendons grâce au Seigneur notre Dieu Cela est juste et bon

Vraiment, il est juste et bon de te rendre grâce, Dieu très saint, car tu ne cesses de nous appeler à une vie plus belle : toi, Dieu de tendresse et de pitié, sans te lasser tu offres ton pardon et tu invites l'homme pécheur à s'en remettre à ta seule bonté. Bien loin de te résigner à nos ruptures d'Alliance, tu as noué entre l'humanité et toi, par ton Fils, Jésus, notre Seigneur, un lien nouveau, si fort que rien ne pourra le défaire. Et maintenant que ton peuple

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

connaît un temps de grâce et de réconciliation, tu lui donnes dans le Christ de reprendre souffle en se tournant vers toi, et d'être au service de tout homme en se livrant davantage à l'Esprit Saint. Pleins d'admiration et de reconnaissance, nous voulons joindre nos voix innombrables du ciel, pour clamer la puissance de ton amour et la joie de ton salut dans le Christ : Saint le Seigneur....

Toi qui fais depuis les origines ce qui est bon pour l'homme afin de le rendre saint, regarde ton peuple ici rassemblé et mets à l'œuvre la puissance de ton esprit : que ces offrandes deviennent pour nous le corps et le sang de ton Fils bien aimé, Jésus, le Christ, en qui nous sommes tes fils. Nous qui étions perdus, incapables de nous rapprocher de toi, tu nous as aimé du plus grand amour : ton Fils, le seul Juste, s'est livré entre nos mains, et fut cloué sur une croix. Mais avant que ses bras étendus dessinent entre ciel et terre le signe indélébile de ton Alliance, il voulut célébrer la Pâque, au milieu de ses disciples. Comme il était à table, il prit le pain, il prononça la bénédiction pour te rendre grâce, puis le rompit et le donna aux siens en leur disant : « **Prenez, et mangez-en tous : ceci est mon corps livré pour vous** » A la fin de ce dernier repas, sachant qu'il allait tout réconcilier en lui par le sang de sa croix, il prit la coupe remplie de vin, il te rendit grâce encore, et la fit passer à ses amis en leur disant : « **Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.** »

Il est grand le mystère de la foi : Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire. En faisant mémoire du Christ, notre Pâque et notre paix définitive, en célébrant sa mort et sa résurrection, en appelant le jour béni de sa venue et de notre joie, nous te présentons, Dieu fidèle et sûr, l'offrande qui remet l'humanité dans ta grâce. Regarde avec amour, Père très bon, ceux que tu attires vers toi en leur donnant de communier à l'unique sacrifice du Christ : qu'ils deviennent ensemble, par la force de l'Esprit, le corps de ton Fils ressuscité, en qui sont abolies toutes les divisions. Tiens-nous les uns et les autres en communion d'esprit et de cœur avec le Pape François et notre évêque.... Aide-nous tous à préparer la venue de ton règne jusqu'à l'heure où nous serons devant toi, saints parmi les saints du ciel, aux côtés de la Vierge Marie et des Apôtres, avec nos frères qui sont morts, et que nous confions à ta miséricorde. Alors, au cœur de la création nouvelle, enfin libérée de la corruption, nous pourrons chanter vraiment l'action de grâce du Christ à jamais vivant. Par lui, avec lui et en lui, Dieu le Père tout puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER FOR RECONCILIATION II

It is truly right and just that we should give you thanks and praise, O God, almighty Father, for all you do in this world, through our Lord Jesus Christ. For though the human race is divided by dissension and discord, yet we know that by testing us you change our hearts to prepare them for reconciliation. Even more, by your Spirit you move human hearts that enemies may speak to each other again, adversaries may join hands, and peoples seek to meet together. By the working of your power it comes about, O Lord, that hatred is overcome by love, revenge gives way to forgiveness, and discord is changed to mutual respect. Therefore, as we give you ceaseless thanks with the choirs of heaven, we cry out to your majesty on earth, and without end we acclaim: Holy, Holy, Holy Lord God...

You, therefore, almighty Father, we bless through Jesus Christ your Son, who comes in your name. He himself is the Word that brings salvation, the hand you extend to sinners, the way by which your peace is offered to us. When we ourselves had turned away from you on account of our sins, you brought us back to be reconciled, O Lord, so that, converted at last to you, we might love one another through your Son, whom for our sake you handed over to death. And now, celebrating the reconciliation Christ has brought us, we entreat you: sanctify these gifts by the outpouring of your Spirit, that they may become the Body and ✠ Blood of your Son, whose command we fulfill when we celebrate these mysteries. For when about to give his life to set us free, as he reclined at supper, he himself took bread into his hands, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU. In a similar way, on that same evening, he took the chalice of blessing in his hands, confessing your mercy, and gave the chalice to his disciples, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME. The mystery of faith. *We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.* Celebrating, therefore, the memorial of the Death and Resurrection of your Son, who left us this pledge of his love, we offer you what you have bestowed on us, the Sacrifice of perfect reconciliation. Holy Father, we humbly beseech you to accept us also, together with your Son, and in this saving banquet graciously to endow us with his very Spirit, who takes away everything that estranges us from one another. May he make your Church a sign of unity and an instrument of your peace among all people and may he keep us in communion with Francis our Pope and **N**. our Bishop and all the Bishops and your entire people. Just as you have gathered us now at the table of your Son, so also bring us together, with the glorious Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and all the Saints, with our brothers and sisters and those of every race and tongue who have died in your friendship. Bring us to share with them the unending banquet of unity in a new heaven and a new earth, where the fullness of your peace will shine forth in Christ Jesus our Lord. Through him, and with him, and in him... Amen.

Prière eucharistique pour la réconciliation n°2 Dieu, notre Père, nous te rendons grâce et nous te bénissons par Jésus, Christ et Seigneur, pour ton oeuvre d'amour en ce monde. Au sein de notre humanité encore désunie et déchirée, nous savons et nous proclamons que tu ne cesses d'agir et que tu es à l'origine de tout effort vers la paix. Ton Esprit travaille au coeur des hommes : et les ennemis enfin se parlent, les adversaires se tendent la main, des peuples qui s'opposaient acceptent de faire ensemble une partie du chemin. Oui, c'est à toi, Seigneur, que nous le devons, si le désir de s'entendre l'emporte sur la guerre, si la soif de vengeance fait place au pardon, et si l'amour triomphe de la haine. C'est pourquoi nous devons toujours te rendre grâce et te bénir, en unissant nos voix à celles qui te chantent, unanimes, dans les cieux : Saint ! Saint ! Saint !...

Dieu de l'univers, nous te rendons grâce, pour Jésus, ton Fils, venu dans notre monde en ton nom. Il est la parole qui sauve les hommes. Il est la main que tu tends aux pécheurs. Il est le chemin par où nous arrive la véritable paix. Alors que nous étions loin de toi, Dieu, notre Père, c'est par lui que tu nous as fait revenir. C'est lui, ton propre Fils, qui a été livré au pouvoir des hommes afin que nous soyons, par sa mort, en paix avec toi et entre nous. Aussi pouvons-nous maintenant célébrer en reconnaissance le mystère de cette réconciliation qu'il nous a lui-même obtenue. Nous t'en prions, Père, sanctifie ces offrandes par la puissance de ton Esprit, alors que nous accomplissons ce que Jésus nous a dit de faire. Au cours du repas qu'il partageait avec ses disciples, avant de s'offrir à toi pour notre libération, il prit le pain en te rendant grâce; il le rompit de ses propres mains, et le donna aux disciples, en leur disant : « **Prenez, et mangez-en tous : ceci est mon corps livré pour vous.** » De la même façon, ce soir-là, tenant entre ses mains la coupe de bénédiction, il te rendit grâce pour ta miséricorde; puis il donna la coupe à ses disciples, en leur disant : « **Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.** » Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi : Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes. Père très bon, ton Fils a laissé à ton Église ce mémorial de son amour; en rappelant ici sa mort et sa résurrection, nous te présentons cette offrande qui vient de toi, le sacrifice qui nous rétablit dans ta grâce; accepte-nous aussi, avec ton Fils bien-aimé. Donne-nous dans ce repas ton Esprit Saint : qu'il fasse disparaître les causes de nos divisions; qu'il nous établisse dans une charité plus grande, en communion avec le pape François notre évêque ..., le collège épiscopal, et ton peuple tout entier. Fais de ton Église en ce monde le signe visible de l'unité, et la servante de la paix. Et comme tu nous rassembles ici, dans la communion de la bienheureuse Mère de Dieu, la Vierge Marie, et de tous les saints du ciel, autour de la table de ton Christ, daigne rassembler un jour les hommes de tout pays et de toute langue, de toute race et de toute culture, au banquet de ton royaume; alors nous pourrons célébrer l'unité enfin accomplie et la paix définitivement acquise, par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père... A : Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER FOR USE IN MASSES FOR VARIOUS NEEDS IV *Jesus, Who Went About Doing Good*

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father of mercies and faithful God, for you have given us Jesus Christ, your Son, as our Lord and Redeemer. He always showed compassion for children and for the poor, for the sick and for sinners, and he became a neighbor to the oppressed

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

and the afflicted. By word and deed he announced to the world that you are our Father and that you care for all your sons and daughters. And so, with all the Angels and Saints, we exalt and bless your name and sing the hymn of your glory, as without end we acclaim: Holy, Holy, Holy Lord God of hosts...

You are indeed Holy and to be glorified, O God, who love the human race and who always walk with us on the journey of life. Blessed indeed is your Son, present in our midst when we are gathered by his love and when, as once for the disciples, so now for us, he opens the Scriptures and breaks the bread. Therefore, Father most merciful, we ask that you send forth your Holy Spirit to sanctify these gifts of bread and wine, that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ. On the day before he was to suffer, on the night of the Last Supper, he took bread and said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU. In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, gave you thanks and gave the chalice to his disciples, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME. The mystery of faith. *We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.* Therefore, holy Father, as we celebrate the memorial of Christ your Son, our Savior, whom you led through his Passion and Death on the Cross to the glory of the Resurrection, and whom you have seated at your right hand, we proclaim the work of your love until he comes again and we offer you the Bread of life and the Chalice of blessing. Look with favor on the oblation of your Church, in which we show forth the paschal Sacrifice of Christ that has been handed on to us, and grant that, by the power of the Spirit of your love, we may be counted now and until the day of eternity among the members of your Son, in whose Body and Blood we have communion. Bring your Church, O Lord, to perfect faith and charity, together with Francis our Pope and N. our Bishop, with all Bishops, Priests and Deacons, and the entire people you have made your own. Open our eyes to the needs of our brothers and sisters; inspire in us words and actions to comfort those who labor and are burdened. Make us serve them truly, after the example of Christ and at his command, and may your Church stand as a living witness to truth and freedom, to peace and justice, that all people may be raised up to a new hope. Remember our brothers and sisters (N. and N.), who have fallen asleep in the peace of your Christ, and all the dead, whose faith you alone have known. Admit them to rejoice in the light of your face, and in the resurrection give them the fullness of life. Grant also to us, when our earthly pilgrimage is done, that we may come to an eternal dwelling place and live with you for ever; there, in communion with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the Apostles and Martyrs, with Saint N. and with all the Saints, we shall praise and exalt you through Jesus Christ, your Son. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. Amen.

Prière eucharistique pour les circonstances particulières no. 4

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce toujours et en tout lieu, à toi, Dieu fidèle, Père des miséricordes. Car tu nous as donné ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur et notre frère. Il a manifesté son amour pour les petits et les pauvres, les malades et les pécheurs; il s'est fait le prochain des opprimés et des affligés. Sa parole et ses actes ont annoncé au monde que tu es vraiment un Père et que tu prends soin de tous tes enfants. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous te louons, nous te bénissons, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons : Saint !...

Vraiment, tu es saint et digne de louange, Dieu qui aimes tes enfants, toi qui es toujours avec eux sur les chemins de cette vie. Vraiment, ton Fils, Jésus, est béni, lui qui se tient au milieu de nous, quand nous sommes réunis en son nom : comme autrefois pour ses disciples, il nous ouvre les Écritures et nous partage le pain. Maintenant donc, Père de toute grâce, nous t'en prions, envoie ton Esprit Saint afin qu'il sanctifie nos offrandes : que ce pain et ce vin deviennent pour nous le corps et le sang du Christ, notre Seigneur. La veille de sa Passion, la nuit de la dernière Cène, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant : « **Prenez, et mangez-en tous : ceci est mon corps livré pour vous.** » De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce, et la donna à ses disciples, en disant : « **Prenez, et buvez-en tous : car ceci est la coupe de mon sang, le sang de**

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi. » Proclamons le mystère de la foi : ***Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus !*** Voilà pourquoi, Père très saint, faisant ici mémoire de ton Fils, le Christ, notre Sauveur, que tu as conduit, par la Passion et la mort sur la croix, à la gloire de la résurrection pour qu'il siège à ta droite, nous annonçons ton œuvre de grâce jusqu'au jour où il viendra, et nous t'offrons le pain de la vie et la coupe de bénédiction. Regarde avec bonté, Seigneur, l'offrande de ton Église qui te présente par nos mains ce qu'elle a reçu de toi, le sacrifice de louange, la Pâque du Christ. Que la force de ton Esprit fasse de nous, dès maintenant et pour toujours, les membres de ton Fils ressuscité, par notre communion à son corps et à son sang Seigneur, fais grandir ton Eglise dans la foi et la charité, en union avec le pape François et notre évêque ..., avec l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres et tout le peuple qui t'appartient. Ouvre nos yeux à toute détresse, inspire-nous la parole et le geste qui conviennent pour soutenir notre prochain dans la peine ou dans l'épreuve; donne-nous de le servir avec un cœur sincère selon l'exemple et la parole du Christ lui-même. Fais de ton Église un lieu de vérité et de liberté, de justice et de paix, pour que l'humanité tout entière renaisse à l'espérance. Souviens-toi de nos frères et de nos sœurs ... qui se sont endormis dans la paix du Christ, et de tous les morts dont toi seul connais la foi : donne-leur de contempler la clarté de ton visage et conduis-les, par la résurrection, à la plénitude de la vie. Et lorsque prendra fin notre pèlerinage sur la terre, accueille-nous dans la demeure où nous vivons près de toi pour toujours. En union avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres, les martyrs (saint...) et tous les saints du ciel, nous pourrons alors te louer sans fin et magnifier ton nom par Jésus, le Christ, ton Fils bien-aimé. Par Lui, avec Lui et en Lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant... Amen

DAY / JOUR 1 Wednesday / mercredi 25 **Dorval** Day of departure (airport / aéroport) du départ
Prayer gathering (Advent) – Rassemblement de prière (Avent) – Is 2:1-5; Ps 121; He 10:5-10; Mt 11:2-11)

Advent Thematic - Thématique de l'Avent

Isaiah 2:1-5 (NRSV)

The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, "Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths." For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

Psalm 121 R/ Let us go up with joy to the house of the Lord.

I lift up my eyes to the hills— from where will my help come? My help comes from the Lord, who made heaven and earth. R/ He will not let your foot be moved; he who keeps you will not slumber. He who keeps Israel will neither slumber nor sleep. R/ The Lord is your keeper; the Lord is your shade at your right hand. The sun shall not strike you by day, nor the moon by night. R/ The Lord will keep you from all evil; he will keep your life. The Lord will keep your going out and your coming in from this time on and forevermore. R/

Hebrews 10:1-5 Consequently, when Christ came into the world, he said, "Sacrifices and offerings you have not desired, but a body you have prepared for me; in burnt offerings and sin offerings you have taken no pleasure. Then I said, "See, God, I have come to do your will, O God" (in the scroll of the book it is written of me)." When he said above, "You have neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin offerings" (these are offered according to the law), then he added, "See, I have come to do your will." He abolishes the first in order to establish the second. And it is by God's will that we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

Matthew 11:2-11 Now when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and proclaim his message in their cities. When John heard in prison what the Messiah was doing, he sent

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

word by his disciples and said to him, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?" Jesus answered them, "Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. And blessed is anyone who takes no offense at me." As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written, "See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.' Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he.

Isaïe 2, 1-5 *Rassemblement des peuples et paix pour toujours* Le prophète Isaïe a reçu cette révélation au sujet de Juda et de Jérusalem : Il arrivera dans l'avenir que la montagne du temple du Seigneur sera placée à la tête des montagnes et dominera les collines. Toutes les nations afflueront vers elle, des peuples nombreux se mettront en marche, et ils diront : « Venez, montons à la montagne du Seigneur, au temple du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ses chemins et nous suivrons ses sentiers. Car c'est de Sion que vient la Loi, de Jérusalem la parole du Seigneur. » Il sera le juge des nations, l'arbitre de la multitude des peuples. De leurs épées ils forgeront des socs de charrue, et de leurs lances, des faucilles. On ne lèvera plus l'épée nation contre nation, on ne s'entraînera plus pour la guerre. Venez, famille de Jacob, marchons à la lumière du Seigneur.

Psaume 121 **R/ Allons dans la joie à la rencontre du Seigneur.**

Quelle joie quand on m'a dit : « Nous irons à la maison du Seigneur ! » Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem ! **R/**
Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un ! C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur. **R/**
C'est là qu'Israël doit rendre grâce au nom du

Seigneur. C'est là le siège du droit, le siège de la maison de David. Appelez le bonheur sur Jérusalem : « Paix à ceux qui t'aiment ! Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! » **R/**
À cause de mes frères et de mes proches, je dirai : « Paix sur toi ! » À cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien. **R/**

Hébreux 10, 5-10 *« Je suis venu pour faire ta volonté »*

Frères, en entrant dans le monde, le Christ dit, d'après le Psaume : Tu n'as pas voulu de sacrifices ni d'offrandes, mais tu m'as fait un corps. Tu n'as pas accepté les holocaustes ni les expiations pour le péché ; alors, je t'ai dit : Me voici, mon Dieu, je suis venu pour faire ta volonté, car c'est bien de moi que parle l'Écriture. Le Christ commence donc par dire : Tu n'as pas voulu ni accepté les sacrifices et les offrandes, les holocaustes et les expiations pour le péché que la Loi prescrit d'offrir. Puis il déclare : Me voici, je suis venu pour faire ta volonté. Ainsi, il supprime l'ancien culte pour établir le nouveau. Et c'est par cette volonté de Dieu que nous sommes sanctifiés, grâce à l'offrande que Jésus Christ a faite de son corps, une fois pour toutes.

Alléluia. Prophète du Très-Haut, Jean est venu préparer la route devant le Seigneur et rendre témoignage à la Lumière. **Alléluia.**

Matthieu 11, 2-11 Jean le Baptiste, dans sa prison, avait appris ce que faisait le Christ. Il lui envoya demander par ses disciples : « Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ? » Jésus leur répondit : « Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez : Les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. Heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi ! » Tandis que les envoyés de Jean se retiraient, Jésus se mit à dire aux foules à propos de Jean : « Qu'êtes-vous allés voir au désert ? un roseau agité par le vent ?... Alors, qu'êtes-vous donc allés voir ? un homme aux vêtements luxueux ? Mais ceux qui portent de tels vêtements vivent dans les palais des rois. Qu'êtes-vous donc allés voir ? un prophète ? Oui, je vous le dis, et bien plus qu'un prophète. C'est de lui qu'il est écrit : Voici que j'envoie mon messenger en avant de toi, pour qu'il prépare le chemin devant toi. Amen, je vous le dis : Parmi les hommes, il n'en a pas existé de plus grand que Jean Baptiste ; et cependant le plus petit dans le Royaume des cieux est plus grand que lui. »

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

DAY / JOUR 2 Thursday / jeudi 26 **Tel Aviv** Arrivée à l'Aéroport Ben Gurion Airport
Arrival and transfer to Bethlehem / transfert à Bethléhem

4:00 pm Mass in Shepherd's Field chapel - Commemoration of the Annunciation to the shepherds
16h00 Messe dans une chapelle au Champ des Bergers - Sanctuaire des Saints Anges - Commémoration de
l'Annonce aux Bergers - Isaïe 11,1-10 - Psaume - Luc 2, 8-20

Commemoration of the Annunciation to the Shepherds

Did not God choose those who are poor in the world to be rich in faith and heirs of the kingdom that he promised to those who love him? *James 2:5* *Or:* At that time Jesus said in reply, "I give praise to you, Father, Lord of heaven and earth, for although you have hidden these things from the wise and the learned you have revealed them to the childlike. *Mt 11:25*

Let us pray: Here you have willed, O Father to make known in a wonderful way through the Angel to the humble shepherds, the birth of your Son. Grant that we, who profess faith in his incarnation, may participate in his immortal life, He who is God, and lives and reigns with you and the Holy Spirit, forever and ever. Amen

Commémoration de l'annonce aux bergers

Dieu a choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde. Il les a faits riches de la foi, il les a faits héritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui l'auront aimé. *Alléluia Jacques 2, 5* *ou bien*

Le Seigneur dit en rendant grâce: " Père, Seigneur du ciel et de la terre, je proclame ta louange: ce que tu as caché aux sages et aux savants, tu l'as révélé aux tout-petits." *Alléluia Mt 11, 25*

Prions le Seigneur : Dieu notre Père, par le message de l'Ange ici, tu as voulu faire connaître admirablement aux humbles bergers la naissance de ton Fils; daigne nous accorder, à nous qui croyons à son Incarnation, d'avoir part à sa vie immortelle. Lui qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen.

A reading from the Book of the Prophet Isaiah Is 11:1-10

But he shall judge the poor with justice. In those days, a shoot shall sprout from the stump of Jesse, and from his roots a bud shall blossom. The spirit of the Lord shall rest upon him: a spirit of wisdom and of understanding, A spirit of counsel and of strength, a spirit of knowledge and of fear of the Lord, and his delight shall be the fear of the Lord. Not by appearance shall he judge, nor by hearsay shall he decide, but he shall judge the poor with justice, and decide aright for the land's afflicted. He shall strike the ruthless with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall slay the wicked. Justice shall be the band around his waist, and faithfulness a belt upon his hips. Then the wolf shall be a guest of the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; The calf and the young lion shall browse together, with a little child to guide them. The cow and the bear shall be neighbors, together their young shall rest; the lion shall eat hay like the ox. The baby shall play by the cobra's den, and the child lay his hand on the adder's lair. There shall be no harm or ruin on all my holy mountain; for the earth shall be filled with knowledge of the Lord, as water covers the sea. On that day, the root of Jesse, set up as a signal for the nations, the Gentiles shall seek out, for his dwelling shall be glorious.

The word of the Lord

Thanks be to God

Or: A reading from the Book of the Prophet Isaiah Is 61: 1-3

But he shall judge the poor with justice. The spirit of the Lord God is upon me, because the Lord has anointed me; He has sent me to bring glad tidings to the lowly, to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and release to the prisoners, to announce a year of favor from the Lord and a day of vindication by our God, to comfort all who mourn; to place on those who mourn in Zion a diadem instead of ashes, to give them oil of gladness in place of mourning, a glorious mantle instead of a listless spirit. They will be called oaks of justice, planted by the Lord to show his glory. *The word of the Lord* *Thanks be to God*

Lecture du livre d'Isaïe Is 11, 1-10

Il jugera les petits avec justice Parole du Seigneur Dieu. Un rameau sortira de la souche de Jessé, père de David, un rejeton jaillira de ses racines. Sur lui reposera l'esprit du Seigneur: esprit de sagesse et de

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

discernement, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte du Seigneur, qui lui inspirera la crainte du Seigneur. Il ne jugera pas d'après les apparences, il ne tranchera pas d'après ce qu'il entend dire. Il jugera les petits avec justice, il tranchera avec droiture en faveur des pauvres du pays. Comme un bâton, sa parole frappera le pays, le souffle de ses lèvres fera mourir le méchant. Justice est la ceinture de ses hanches; fidélité, le baudrier de ses reins. Le loup habitera avec l'agneau, le léopard se couchera près du chevreau, le veau et le lionceau seront nourris ensemble, un petit garçon les conduira. La vache et l'ourse auront même pâturage, leurs petits auront même gîte. Le lion, comme le bœuf, mangera du fourrage. Le nourrisson s'amusera sur le nid du cobra, sur le trou de la vipère l'enfant étendra la main. Il ne se fera plus rien de mauvais ni de corrompu sur ma montagne sainte; car la connaissance du Seigneur remplira le pays comme les eaux recouvrent le fond de la mer. Ce jour-là, la racine de Jessé, père de David, sera dressée comme un étendard pour les peuples, les nations la chercheront, et la gloire sera sa demeure.

Parole du Seigneur

Nous rendons grâce à Dieu

ou bien: **Lecture du livre d'Isaïe**

Is 61, 1-3

Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé porter la bonne nouvelle aux pauvres L'esprit du Seigneur est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé porter la bonne nouvelle aux pauvres, guérir ceux qui ont le cœur brisé, annoncer aux prisonniers la délivrance et aux captifs la liberté, annoncer une année de bienfaits, accordée par le Seigneur, et un jour de revanche pour notre Dieu. Alors, tous ceux qui pleurent, je les consolerais. Au lieu de la cendre de pénitence, je mettrai sur leur tête le diadème; ils étaient en deuil, je les parfumerai avec l'huile de joie; ils étaient dans le désespoir, je leur donnerai des habits de fête.

Parole du Seigneur

Nous rendons grâce à Dieu

Responsorial Psalm

Ps 113

Praise the lord, who raises the needy from the dust. Praise, you servants of the Lord, praise the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord both now and forever. High above all nations is the Lord; above the heavens God's glory. Who is like the Lord, our God enthroned on high, looking down on heaven and earth? The Lord raises the needy from the dust, lifts the poor from the ash heap, seats them with princes, the princes of the people.

Psaume responsorial

Ps 112

Louez le Seigneur, qui retire le pauvre de la cendre. Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur! Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles! Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux. Qui est

semblable au Seigneur notre Dieu? Lui, il siège là-haut. Mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre. De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre pour qu'il siège parmi les princes, parmi les princes de son peuple.

A reading from the First Letter of Paul to the Corinthians

1 Cor 1:19-31

God chose the lowly and despised of the world Brothers and sisters: For it is written: "I will destroy the wisdom of the wise, and the learning of the learned I will set aside." Where is the wise one? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made the wisdom of the world foolish? For since in the wisdom of God the world did not come to know God through wisdom, it was the will of God through the foolishness of the proclamation to save those who have faith. For Jews demand signs and Greeks look for wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are called, Jews and Greeks alike, Christ the power of God and the wisdom of God. For the foolishness of God is wiser than human wisdom, and the weakness of God is stronger than human strength. Consider your own calling, brothers. Not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. Rather, God chose the foolish of the world to shame the wise, and God chose the weak of the world to shame the strong, and God chose the lowly and despised of the world, those who count for nothing, to reduce to nothing those who are something, so that no human being might boast before God. It is due to him that you are in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, as well as righteousness, sanctification, and redemption, so that, as it is written, "Whoever boasts, should boast in the Lord."

The Word of the Lord

Thanks be to God

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Lecture de la première lettre de saint Paul, apôtre, aux Corinthiens 1 Cor 1, 19-31

Dieu nous a parlé par le Fils Frères, l'Écriture dit en effet: La sagesse des sages, je la mènerai à sa perte, et je rejeterai l'intelligence des intelligents. Que reste-t-il donc des sages? Que reste-t-il des scribes ou des raisonneurs d'ici-bas? La sagesse du monde, Dieu ne l'a-t-il pas rendue folle? Puisque le monde, avec toute sa sagesse, n'a pas su reconnaître Dieu à travers les œuvres de la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par cette folie qu'est la proclamation de l'Évangile. Alors que les Juifs réclament les signes du Messie, et que le monde grec recherche une sagesse, nous, nous proclamons un Messie crucifié, scandale pour les Juifs, folie pour les peuples païens. Mais pour ceux que Dieu appelle, qu'ils soient Juifs ou Grecs, ce Messie est puissance de Dieu et sagesse de Dieu. Car la folie de Dieu est plus sage que l'homme, et la faiblesse de Dieu est plus forte que l'homme. Vous qui avez été appelés par Dieu, regardez bien: parmi vous, il n'y a pas beaucoup de sages aux yeux des hommes, ni de gens puissants ou de haute naissance. Au contraire, ce qu'il y a de fou dans le monde, voilà ce que Dieu a choisi pour couvrir de confusion les sages; ce qu'il y a de faible dans le monde, voilà ce que Dieu a choisi pour couvrir de confusion ce qui est fort; ce qui est d'origine modeste, méprisé dans le monde, ce qui n'est rien, voilà ce que Dieu a choisi pour détruire ce qui est quelque chose, afin que personne ne puisse s'enorgueillir devant Dieu. C'est grâce à Dieu, en effet, que vous êtes, dans le Christ Jésus, qui a été envoyé par lui pour être notre sagesse, pour être notre justice, notre sanctification, notre rédemption. Ainsi, comme il est écrit: Celui qui veut s'enorgueillir, qu'il mette son orgueil dans le Seigneur. *Parole du Seigneur Nous rendons grâce à Dieu*

Alleluia. Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favor rests. Lk 2:14 Alleluia.

A reading from the Holy Gospel according to Luke Lk 2: 8-20 The shepherds found Mary and Joseph and the infant. In those days, there were shepherds in this region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them, "Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people. For today in the city of David a savior has been born for you who is Christ and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: "Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favor rests." When the angels went away from them to heaven, the shepherds said to one another, "Let us go, then, to Bethlehem to see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went in haste and found Mary and Joseph, and the infant lying in the manger. When they saw this, they made known the message that had been told them about this child. All who heard it were amazed by what had been told them by the shepherds. And Mary kept all these things, reflecting on them in her heart. Then the shepherds returned to this place, glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as it had been told to them. *The Gospel of the Lord Praise to you, Lord Jesus Christ*

Alléluia. Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Alléluia. Lc 2, 14

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc Lc 2, 8-20 *Les bergers ont trouvé Marie, Joseph et l'enfant*
En ces jours-là, dans cette région de Bethléem se trouvaient des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur s'approcha, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte, mais l'ange leur dit: " Ne craignez pas, car voici que je viens vous annoncer une bonne nouvelle, une grande joie pour tout le peuple: Aujourd'hui vous est né un Sauveur, dans la ville de David. Il est le Messie, le Seigneur. Et voilà le signe qui vous est donné: vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire. » Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant: " Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime." Lorsque les anges eurent quitté les bergers pour le ciel, ceux-ci se disaient entre eux: " Allons jusqu'à Bethléem pour voir ce qui est arrivé, et que le Seigneur nous a fait connaître." Ils se hâtèrent d'y aller, et ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans la mangeoire. Après l'avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tout le monde s'étonnait de ce que racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu selon ce qui leur avait été annoncé. *Acclamons la Parole de Dieu Louange à Toi, Seigneur Jésus*

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Prayers of the Faithful *Priest:* The shepherds who received here the announcement of the birth of Jesus, savior of the world, show us the way: to trust and have faith in the Word of God, to act on it without hesitating, to testify to it and make it known. May the Lord give us the grace to learn from their example.

Hear us, Jesus savior of the world.

Lord Jesus, the Good Shepherd born to give us your life, we pray to you for the Church: give her Shepherds who are poor and humble, strong and wise, and who will trust themselves faithfully and with courage to your Word. Give us holy Pastors to lead us to holiness.

Lord Jesus, Prince of Peace, help us to understand that your peace begins in each of us, in our reconciled hearts full of compassion and mercy. You who are peace, make us aware that your peace is born from the pardon that we might better know how to offer one another.

Lord Jesus, here announced by angels to the shepherds, people emarginated and poorly understood, make us able to love the poor of the earth. Free us from our prejudices, from our superficiality and indifference. You who loved the poor and the little ones, make us obedient to the exigencies of your Word.

Lord Jesus, many people still live in situations of misery, suffering and poverty. For all of them we pray: hear their cry for help, see their fatigue, and in your mercy come to their aid.

Give us, Lord Jesus, the capacity and the will to share the suffering of the world in solidarity with every victim of violence, persevering in our efforts to ensure respect for the rights of the poorest and weakest among us.

Glorifying and praising God, the shepherds told everyone of your birth. Lord Jesus, make us able to imitate them: able to give reason to our faith, able to give glory and praise to you with our lives.

Lord Jesus, descendent of those shepherds, from one generation to another the Christians who live here have remained faithful to your Gospel and to this land: give us the grace to concretely witness to them our recognition.

Priest: Accept, Lord, our prayers. May the memory of this pilgrimage remain in our hearts, together with this sky and this Land: grant that when we listen, study and pray your Word we might remember that you are always with us in the Eucharist and in the poor, who live and reign with God the Father in the unity of the Holy Spirit forever and ever. Amen

Prière universelle Ici, les bergers ont reçu l'annonce de la naissance de Jésus, Sauveur du monde. Ils nous apprennent à faire confiance à la Parole de Dieu et à en témoigner. Que le Seigneur nous donne la grâce de les imiter. **Écoute-nous, Jésus, Sauveur du monde.**

Seigneur Jésus, toi le Bon Pasteur, né pour donner ta vie, nous te prions pour l'Eglise. Donne nous de saints pasteurs qui nous ouvrent fidèlement à ta Parole, et nous guident vers la sainteté.

Les pasteurs ont raconté à tous le miracle de ta naissance et ont loué et glorifié Dieu le Père. Rends-nous capables, Seigneur Jésus, de rendre raison de notre foi et de t'en louer et glorifier par toute notre vie.

Seigneur Jésus, ici des anges ont fait la grande annonce à des bergers, qui étaient des marginaux, peu considérés. Tu as donné ta préférence à des pauvres. Fais-nous aimer les pauvres de la terre.

Seigneur Jésus, de génération en génération, des chrétiens imitant les bergers ont vécu en étant fidèles à la Parole entendue de ton Evangile. Nous leur en sommes reconnaissants.

Seigneur Jésus, encore aujourd'hui beaucoup de personnes vivent dans des situations de marginalité, de pauvreté, de difficultés, comme les bergers du temps de Jésus. Nous te prions pour eux, viens à leur secours.

Le Prêtre : Seigneur Jésus, accueille nos prières. Que le souvenir de ce pèlerinage demeure gravé dans notre cœur. Lorsque nous écoutons ta Parole, soyons comme les humbles bergers qui la transmettent. Rappelons nous que tu es toujours avec nous, dans l'Eucharistie et que tu vis et règnes, avec Dieu le Père, le Saint Esprit, dans tous les siècles. Amen

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Prayer over the Offerings : Eternal and almighty God, accept the sacrifice of praise which we offer You, that we may find grace before You through your Son Jesus; for at his birth, the Angels announced peace to men and proclaimed the splendor of your glory, through Jesus Christ you Son, our Lord...

Preface II of the Nativity: It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. For on the feast of this awe-filled mystery, though invisible in his own divine nature, he has appeared visibly in ours; and begotten before all ages, he has begun to exist in time; so that, raising up in himself all that was cast down, he might restore unity to all creation and call straying humanity back to the heavenly Kingdom. And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim: Holy, Holy, Holy Lord God of hosts...

Prayer after Communion: Filled with gratitude for this Eucharist, we pray once again, Lord: show us, in the communion with this mystery, the true meaning of things in this world and love for eternal goods, through Christ...

Prière sur les Offrandes : Dieu éternel et tout-puissant, accueille le sacrifice de louange que nous te présentons, afin que nous puissions trouver grâce devant toi par ton Fils Jésus, puisqu'à sa naissance, les Anges ont annoncé aux hommes la paix et proclamé la splendeur de ta gloire. Par Jésus ton Fils, notre Seigneur....

Préface de la Nativité II : Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Dans le mystère de la Nativité, celui qui par nature est invisible se rend visible à nos yeux; engendré avant le temps, il entre dans le cours du temps. Faisant renaître en lui la création déçue, il restaure toute chose et remet l'homme égaré sur le chemin de ton Royaume. C'est pourquoi, avec les anges qui proclamaient ta gloire dans le ciel, nous voulons te bénir en chantant :

Prière après la Communion : Pleins de reconnaissance pour cette eucharistie, nous te prions encore, Seigneur : apprends-nous, dans la communion à ce mystère, le vrai sens des choses de ce monde et l'amour des biens éternels.

DAY / JOUR 3 Friday / vendredi 27 **Bethlehem** Nativity Grotto - Grotte de la Nativité

Bethlehem Line up to visit Nativity Grotto *birthplace of Jesus, Basilica of the Nativity*, etc - Mass at 11:00 am in St Joseph Chapel - Noon candlelight procession from St. Catherine's Chapel into the Nativity Church - lunch in a tent - afternoon visit to the *fortress of Herodium, built by Herod the Great, who ordered children less than 2 years killed.* - 7:00 pm dinner followed by a pilgrim meeting (1)

Mass at 10:00 am in St Helen Chapel - Mass of the Nativity

Noon candlelight procession from St. Catherine's Chapel into the Nativity Church - lunch in a tent - afternoon visit to the Herodion - 7:00 pm dinner followed by a pilgrim meeting (1)

Messe à 10h00 à la Chapelle St-Helene - Messe de la Nativité

Procession vers midi de la Chapelle Ste-Catherine vers l'Église de la Nativité - dîner sous la tente - visite de l'Hérodition en après-midi - souper à 19h00 suivi d'une rencontre des pèlerins (1)

Mass at Midnight The Lord said to me: You are my Son; this day have I begotten you. (Psalm 2:7) Or: Let us rejoice in the Lord, for our Saviour is born to the world. In Bethlehem, true peace has descended from heaven.

Messe de la nuit Le Seigneur m'a dit: "Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré". Alléluia Ps 2,7 ou bien: Tous ensemble, réjouissons-nous: dans le monde un enfant est né : Dieu, notre Sauveur! À Bethléem, la paix véritable vient du ciel sur notre terre! Alléluia

Mass at Dawn In Bethlehem, a light will shine on us, the Lord is born for us: he shall be called Wonderful God, Prince of peace, Father of the world to come; and his kingship will never end. (Is 9; Lk 1)

Messe de l'Aurore À Bethléem, sur nous, la lumière va resplendir car le Seigneur nous est né. On l'appelle: Dieu admirable, Père du monde nouveau, Prince de la Paix. Son règne n'aura pas de fin. Alléluia

Mass during the Day In Bethlehem, a child is born for us, a son given to us; dominion is laid on his shoulder, and he shall be called Wonderful-Counselor. (Isaiah 9:6) **Messe du Jour** À Bethléem, un enfant nous est né, un fils nous a été donné; L'insigne du pouvoir est sur son épaule; On l'appelle Messager de Dieu. Alléluia Cf. Is 9,5

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Mass at Dawn Let us pray. Grant, we pray, almighty God, that, as we are bathed in the new radiance of your incarnate Word, the light of faith, which illumines our minds, may also shine through in our deeds. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit... **Amen.**

Messe de l'Aurore Prions le Seigneur. Dieu tout-puissant, en ton Verbe fait chair une lumière nouvelle nous envahit. Puisqu'elle éclaire déjà nos cœurs par la foi, fais qu'elle resplendisse dans toute notre vie. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit... **Amen.**

A reading from the Book of the Prophet Isaiah Is 9.1-6 *A son is given to us.*
The people who walked in darkness have seen a great light; upon those who dwelt in the land of gloom a light has shone. You have brought them abundant joy and great rejoicing, as they rejoice before you as at the harvest, as men make merry when dividing spoils. For the yoke that burdened them, the pole on their shoulder, and the rod of their taskmaster you have smashed, as on the day of Midian. For every boot that tramped in battle, every cloak rolled in blood, will be burned as fuel for flames. For a child is born to us, a son is given us; upon his shoulder dominion rests. They name him Wonder-Counsellor, God-Hero, Father-Forever, Prince of Peace. His dominion is vast and forever peaceful, From David's throne, and over his kingdom, which he confirms and sustains by judgment and justice, both now and forever. The zeal of the Lord of hosts will do this!
The Word of the Lord Thanks be to God.

Lecture du livre d'Isaïe Is 9,1-6 *Le Prince de la Paix*
Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué l'allégresse, tu as fait grandir la joie: ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit en faisant la moisson, comme on exulte en partageant les dépouilles des vaincus. Car le joug qui pesait sur eux, le bâton qui meurtrissait leurs épaules, le fouet du chef de corvée, tu les as brisés comme au jour de la victoire sur Madiane. Toutes les chaussures des soldats qui piétinaient bruyamment le sol, tous leurs manteaux couverts de sang, les voilà brûlés: le feu les a dévorés. Oui! un enfant nous est né, un fils nous a été donné; l'insigne du pouvoir est sur son épaule; on proclame son nom: " Merveilleux-Conseiller, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix". Ainsi le pouvoir s'étendra, la paix sera sans fin pour David et pour son royaume. Il sera solidement établi sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Voilà ce que fait l'amour invincible du Seigneur de l'univers.
Parole du Seigneur Nous rendons grâce à Dieu

Responsorial Psalm Ps 96, 1-2. 2-3. 11-12. 13
In Bethlehem a Saviour is born unto us: the Messiah, the Lord. Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless his name; announce his salvation day after day. Tell God's glory among the nations; among all peoples, God's wondrous deeds. Let the heavens be glad and the earth rejoice; let the sea and what fills it resound; let the plains be joyful and all that is in them. Then let all the trees of the forest exult. They shall exult before the Lord, for he comes, for he comes to rule the earth, He shall rule the world with justice and the peoples with his constancy.

Psaume responsorial Ps 95 (96)
À Bethléem, un Sauveur nous est né: c'est le Christ, le Seigneur. Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, terre entière, chantez au Seigneur et bénissez son nom! De jour en jour, proclamez son salut, racontez à tous les peuples sa gloire, à toutes les nations ses merveilles! Joie au ciel! Exulte la terre! Les masses de la mer mugissent, la campagne tout entière est en fête. Les arbres des forêts dansent de joie devant la face du Seigneur, car il vient, pour gouverner le monde avec justice.

A reading from the Letter of Saint Paul to Titus Ti 3: 4-7
Because of his mercy, he saved us. Beloved: when the kindness and generous love of God our savior appeared, not because of any righteous deeds we had done but because of his mercy, he saved us through the bath of rebirth and renewal by the holy Spirit, whom he richly poured out on us through Jesus Christ our savior, so that we might be justified by his grace and become heirs in hope of eternal life. The word of the Lord Thanks be to God

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre à Tite

Tt 3,4-7

Dieu a manifesté sa tendresse pour les hommes Dieu, notre Sauveur, a manifesté sa bonté et sa tendresse pour les hommes; il nous a sauvés. Il l'a fait dans sa miséricorde, et non pas à cause d'actes méritoires que nous aurions accomplis par nous-mêmes. Par le bain du baptême, il nous a fait renaître et nous a renouvelés dans l'Esprit Saint. Cet Esprit, Dieu l'a répandu sur nous avec abondance, par Jésus Christ notre Sauveur; ainsi, par sa grâce, nous sommes devenus des justes, et nous possédons dans l'espérance l'héritage de la vie éternelle.

Parole du Seigneur

Nous rendons grâce à Dieu

Alleluia. I proclaim to you good news of great joy: today a Savior is born for us, Christ the Lord. Alleluia. *Lk 2:10-11*

A reading from the Holy Gospel according to Luke

Lk 2:1-14

A Saviour has been born for you.

In those days a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled. This was the first enrolment, when Quirinius was governor of Syria. So all went to be enrolled, each to his own town. And Joseph too went up from Galilee from the town of Nazareth to Judea, to the city of David that is called Bethlehem, because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there, the time came for her to have her child, and she gave birth to her firstborn son. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn. Now there were shepherds in this region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them, "Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people. For today in the city of David a savior has been born for you who is Christ and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: "Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favor rests." The Gospel of the Lord Praise to you, Lord Jesus Christ

Alléluia. Je vous annonce une grande joie. Dans cette ville, nous est né un Sauveur: c'est le Messie, le Seigneur!

Alléluia. *Lc 2,10-11*

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc

Lc 2, 1-14

Ici vous est né un Sauveur

En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre — ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. — Et chacun allait se faire inscrire dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, quitta la ville de Nazareth en Galilée, pour monter en Judée, dans la ville de David appelée Bethléem, car il était de la maison et de la descendance de David. Il venait se faire inscrire avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, arrivèrent les jours où elle devait enfanter. Et ici elle mit au monde son fils premier-né; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans cette région se trouvaient des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur s'approcha, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte, mais l'ange leur dit: " Ne craignez pas, car voici que je viens vous annoncer une bonne nouvelle, une grande joie pour tout le peuple: Aujourd'hui vous est né un Sauveur, dans la ville de David. Il est le Messie, le Seigneur. Et voilà le signe qui vous est donné: vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire." Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant: " Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime."

Acclamons la Parole de Dieu.

Louange à Toi, Seigneur Jésus

Prayer over the Offerings

Mass at Dawn

May our offerings be worthy, we pray, O Lord, of the mysteries of the Nativity that, just as Christ was born a man and also shone forth as God, so these earthly gifts may confer on us what is divine. Through Christ our Lord

Prière sur les Offrandes

Messe de l'Aurore

Puissent nos offrandes, Seigneur, s'accorder pleinement au

mystère de la nativité que nous célébrons en ce lieu: Un homme, un petit enfant, s'est manifesté comme Dieu; fais maintenant que ces fruits de la terre nous communiquent tes dons divins. Par Jésus, le Christ notre Seigneur. Amen

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Preface for Christmas Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks through Jesus Christ our Lord. In him a new light has dawned upon the world: God has become one with man, and man has become one again with God. Your eternal Word has taken upon himself our human weakness, giving our mortal nature immortal value. So marvelous is this oneness between God and man that in Christ man restores to man the gift of everlasting life. In our joy we sing to your glory with all the choirs of angels: Holy, Holy, Holy...

Préface de la Nativité Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Car la révélation de ta gloire s'est éclairée pour nous d'une lumière nouvelle dans le mystère du Verbe incarné: maintenant nous connaissons en lui Dieu qui s'est rendu visible à nos yeux, et nous sommes entraînés par lui à aimer ce qui demeure invisible. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix : Saint, Saint, Saint...

Communion Antiphon *Mass at Dawn* Daughter of Zion, exult; shout aloud, daughter of Jerusalem! Your King is coming, the Holy One, the Savior of the world. (*Zech 9:9*). The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as it had been told to them (*Lk 2:20*).

Antienne de la Communion *Messe de l'Aurore* Exulte, fille de Sion, danse et crie de joie, fille de Jérusalem: Voici ton roi qui vient, le Saint, le Sauveur du monde. cf. Za 9,9 Sur toute l'étendue de la terre, on a vu le salut de notre Dieu. *Ps 97, 3* Dieu renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. *Lc 1, 52-53*

Prayer after Communion: *Mass at Dawn*
Grant us, Lord, as we honour with joyful devotion the Nativity of your Son, that we may come to know with fullness of faith the hidden depths of this mystery and to love them ever more and more. Through Christ our Lord

Prière après la Communion: *Messe de l'Aurore*
Seigneur, nous célébrons de tout notre cœur la naissance de ton Fils; accorde-nous la grâce d'approfondir notre foi en ce mystère et d'y trouver la force d'un meilleur amour. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Solemn Blessing: When he came to us as man, the Son of God scattered the darkness of this world, and filled this holy place with his glory. May the God of infinite goodness scatter the darkness of sin and brighten your hearts with holiness. **Amen.** God sent here his angels to shepherds to herald the great joy of the Savior's birth. May he fill you with joy and make you heralds of his gospel. **Amen.** When the Word became man, earth was joined to heaven. May he give you his peace and good will, and fellowship with all the heavenly host. **Amen**

BÉNÉDICTION SOLENNELLE

Dans son amour infini, Dieu a donné son Fils au monde Pour en dissiper les ténèbres; Par le mystère de la nativité du Christ, Il a fait resplendir ce lieu très saint : Qu'il nous sauve de l'aveuglement du péché Et qu'il ouvre vos yeux à sa lumière. **Amen.** Il a voulu que les bergers reçoivent d'un ange L'annonce d'une grande joie pour tout le peuple, Qu'il mette en vos cœurs cette même joie Et vous prenne comme messagers de sa Bonne Nouvelle : " Aujourd'hui, il vous est né un Sauveur." **Amen.** Par l'incarnation de son Fils, Il a scellé l'Alliance du ciel et de la terre : Qu'il vous donne sa paix, Qu'il vous tienne en sa bienveillance, Qu'il vous unisse dès maintenant A l'Eglise du ciel. **Amen**

Other Christmas readings for personal reflection and prayer - Gospel according to John / Évangile de Jean 1: 1-18
D'autres lectures de Noël pour la réflexion et la prière personnelles - Letter to Hebrews / aux Hébreux 1,1-6

DAY / JOUR 4 Saturday / samedi 28 **Jericho** Visite à En-Gedi visit - *Qumran where Essene monks were living at the time of Jesus and where was found in the last century, the scrolls of the biblical texts... Qumran là où les moines Esséniens vivaient au temps de Jésus et où au siècle dernier ont été trouvés des rouleaux de textes bibliques*
- lunch / dîner - **Dead Sea** swim / baignade à la **Mer Morte** - home to Jericho / rentrée à Jéricho

Mass in hotel before dinner - Mass of Mary Mother of God
Messe à l'hotel avant souper - Messe de Marie Mère de Dieu

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Entrance Antiphon Hail, Holy Mother, who gave birth to the King, who rules heaven and earth for ever.
Or Today a light will shine upon us, for the Lord is born for us; and he will be called Wondrous God, Prince of peace, Father of future ages: and his reign will be without end.

Collect O God, who through the fruitful virginity of Blessed Mary bestowed on the human race the grace of eternal salvation, grant, we pray, that we may experience the intercession of her, through whom we were found worthy to receive the author of life, our Lord Jesus Christ, your Son. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever.

Prière d'ouverture Dieu tout-puissant, par la maternité virginale de la bienheureuse Marie, tu as offert au genre humain les trésors du salut éternel ; accorde-nous de sentir qu'intervient en notre faveur celle qui nous permit d'accueillir l'auteur de la vie, Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur.

Reading from the Book of Numbers 6:22-27 The Lord spoke to Moses and said, 'Say this to Aaron and his sons: "This is how you are to bless the sons of Israel. You shall say to them: May the Lord bless you and keep you. May the Lord let his face shine on you and be gracious to you. May the Lord uncover his face to you and bring you peace." This is how they are to call down my name on the sons of Israel, and I will bless them.'

Lecture du livre des Nombres. Le Seigneur dit à Moïse : " Voici comment Aaron et ses descendants béniront les fils d'Israël : "Que le Seigneur te bénisse et te garde ! Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu'il se penche vers toi ! Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu'il t'apporte la paix !" C'est ainsi que mon nom sera prononcé sur les fils d'Israël, et moi, je les bénirai."

Psalm 66:2-3,5,6,8 *O God, be gracious and bless us.*
O God, be gracious and bless us and let your face shed its light upon us. So will your ways be known upon earth and all nations learn your saving help. Let the nations be glad and exult for you rule the world with justice. With fairness you rule the peoples, you guide the nations on earth. Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you. May God still give us his blessing till the ends of the earth revere him.

Psaume : 66, 2b.3, 5abd, 7.8b *Que Dieu nous prenne en grâce et qu'il nous bénisse !*
Que ton visage s'illumine pour nous ; et ton chemin sera connu sur la terre, ton salut, parmi toutes les nations. Que les nations chantent leur joie, car tu gouvernes le monde avec justice ; sur la terre, tu conduis les nations. La terre a donné son fruit ; Dieu, notre Dieu, nous bénit. Et que la terre tout entière l'adore !

Second reading *Galatians 4:4-7* When the appointed time came, God sent his Son, born of a woman, born a subject of the Law, to redeem the subjects of the Law and to enable us to be adopted as sons. The proof that you are sons is that God has sent the Spirit of his Son into our hearts: the Spirit that cries, 'Abba, Father', and it is this that makes you a son, you are not a slave any more; and if God has made you son, then he has made you heir.

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Galates. Frères, lorsque les temps furent accomplis, Dieu a envoyé son Fils ; il est né d'une femme, il a été sujet de la loi de Moïse pour racheter ceux qui étaient sujets de la Loi et pour faire de nous des fils. Et voici la preuve que vous êtes des fils : envoyé de Dieu, l'Esprit de son Fils est dans nos coeurs, et il crie vers le Père en l'appelant "Abba !" Ainsi tu n'es plus esclave, mais fils, et comme fils, tu es héritier par la grâce de Dieu.

Acclamation Alleluia, alleluia! At various times in the past and in various different ways, God spoke to our ancestors through the prophets; but in our own time, the last days, he has spoken to us through his Son. Alleluia!
Jadis, par les prophètes, Dieu parlait à nos pères ; aujourd'hui sa parole vient à nous en son Fils.

Gospel *Luke 2:16-21* The shepherds hurried away to Bethlehem and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger. When they saw the child they repeated what they had been told about him, and everyone who heard it was astonished at what the shepherds had to say. As for Mary, she treasured all these things and pondered them in her heart. And the shepherds went back glorifying and praising God for all they had heard and seen; it was exactly as they had been told. When the eighth day came and the child was to be circumcised, they gave him the name Jesus, the name the angel had given him before his conception.

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Évangile *Luc 2:16-21* Quand les bergers arrivèrent à Bethléem, ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans une mangeoire. Après l'avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tout le monde s'étonnait de ce que racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu selon ce qui leur avait été annoncé. Quand fut arrivé le huitième jour, celui de la circoncision, l'enfant reçut le nom de Jésus, le nom que l'ange lui avait donné avant sa conception.

Intentions For the wounds of this Holy Land that we all love: we know, God Almighty, that you are faithful, and that your love for humanity will never fail, that you want us holy because you are holy: help us to remember you every day, so that we can wrench ourselves away from our selfishness and our indifference to see the sorrow of our brothers and sisters, and to discover that it is possible to practice justice, offer mercy and welcome peace.

Prières universelles *Que Dieu guérisse les plaies de cette Terre Sainte et des peuples de toute la Terre...*

Prayer over the Offerings O God, who in your kindness begin all good things and bring them to fulfillment, grant to us, who find joy in the Solemnity of the holy Mother of God, that, just as we glory in the beginnings of your grace, so one day we may rejoice in its completion. **Prière sur les offrandes** Tu es l'origine de tous les biens, Seigneur, et tu les mènes à leur plein développement; puisque cette fête de Marie, Mère de Dieu, nous fait célébrer notre salut dans son germe, donne-nous la joie d'en recueillir tous les fruits.

Communion Antiphon *Heb 13: 8* Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

Antienne de la Communion *Heb 13: 8* Jésus Christ est le même hier, aujourd'hui, et à jamais.

Prayer after Communion We have received this heavenly Sacrament with joy, O Lord: grant, we pray, that it may lead us to eternal life, for we rejoice to proclaim the blessed ever-Virgin Mary Mother of your Son and Mother of the Church. Through Christ our Lord...

Prière après la Communion Nous avons communié à ton sacrement, Seigneur, en ce jour où nous saluons avec fierté dans la bienheureuse Vierge Marie la Mère de ton Fils, et la Mère de l'Église ; que cette communion fasse grandir en nous la Vie éternelle.

Solemn Blessing and Indulgence *Priest:* Now, by the grace of God and the Apostolic See, Patriarch of this holy Church of Jerusalem, I will give the apostolic blessing with a plenary indulgence, in the name of the Roman Pontiff, to all present who are truly penitent and have confessed their sins and received Holy Communion. Pray to God for our Most Holy Father, Pope Francis, our respective bishops, the Patriarch of Jerusalem, and for the holy Mother Church and strive, by holiness of life, to walk in full communion with it. Through the intercession of the blessed apostles Peter and Paul, may almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

Bénédictio solennelle et indulgence *Prêtre :* Par la grâce de Dieu et du Siège Apostolique, patriarche de la sainte Église de Jérusalem, j'accorde au nom du Pape François à toutes les personnes ici présentes animées d'une vraie contrition, qui ont confessé leurs péchés et reçu la sainte communion, la bénédiction avec indulgence plénière. Priez Dieu pour notre saint Père le pape François, nos évêques respectifs, le patriarche de Jérusalem, la sainte Église notre Mère, et veillez à vivre dans la sainteté, en pleine communion avec elle. Par l'intercession des saints Apôtres Pierre et Paul, que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. Amen.

DAY / JOUR 5 Sunday / dimanche 29 **Mevo Hamma** Baptism Renewal at the Jordan River *where Jesus was baptized by John the Baptist* - Renouveau du Baptême à la Rivière Jourdain où Jésus fut baptisé par Jean Baptiste - **Jericho oasis, oldest city in the world (10,000 years) site of the healing of a blind man and the conversion of Zacchaeus** - l'oasis de Jéricho, plus ancienne ville du monde (10,000 ans) lieu de la guérison d'un aveugle et de la conversion de Zachée - Mount of Temptations / Mont des Tentations - Tree of Zacchaeus / l'Arbre de Zachée -

Liturgy Renewing our Baptism - Liturgie du renouveau de notre Baptême

Mass at Good Shepherd Church in Jericho at 11:00 - 26th Sunday OT / 26^e dimanche TO

Messe de Zachée Église Bon Berger Jéricho 11h00 - Sagesse/Wisdom 11:23-12:2; 2 Cor 5:17-21

lunch in Jericho, rest, dinner at Sea of Galilee Kibbutz / dîner à Jéricho, repos, souper au Kibboutz Mer de Galilée

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Entrance Antiphon A man by the name of Zachaeus, the chief tax collector and rich, wanted to see who Jesus was. He ran ahead and, to see him, climbed up a sycamore. **OR** Lord, I have confessed my fault, I haven't hidden from you my wrongs. The sacrifice pleasing to the Lord is a broken spirit, you do not turn away from a heart that has been crushed. **OR** Lord, you show pity to all men and have no revulsion towards any of your works. You close your eyes on the sins of men when they repent and you forgive them, Master who loves life.

Antienne d'ouverture Un homme du nom de Zachée, chef des collecteurs d'impôts et riche, cherchait à voir qui était Jésus. Il courut donc en avant et, pour le voir, grimpa sur un sycomore. **OU** Seigneur, je t'ai avoué ma faute, je n'ai pas caché mes torts. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé, tu n'as point d'aversion pour un cœur qui est broyé. **OU** Seigneur, tu as pitié de tous les hommes et tu n'as de répulsion envers aucune de tes œuvres. Tu fermes les yeux sur les péchés des hommes quand ils se convertissent et toi tu les pardonnes, Maître qui aimes la vie.

Collect Lord, who brought salvation to the house of Zachaeus when your Son visited it, we pray: do not let those who have turned away from you be lost; allow them to come back to the right path, purified by the blood of the Redeemer, who lives...

Prière d'ouverture Dieu, qui as donné le salut à la maison de Zachée, lorsque ton Fils l'a visitée, nous t'en prions : ne permets pas que se perdent ceux qui se sont éloignés de toi; fais qu'ils puissent reprendre le bon chemin, purifiés par le sang du Rédempteur. Lui qui....

Revelation 3:14-22 I, John, heard the Lord who said to me: 'Write to the angel of the church in Laodicea and say, "Here is the message of the Amen, the trustworthy, the true witness, the Principle of God's creation: I know about your activities: how you are neither cold nor hot. I wish you were one or the other, but since you are neither hot nor cold, but only lukewarm, I will spit you out of my mouth. You say to yourself: I am rich, I have made a fortune and have everything I want, never realizing that you are wretchedly and pitifully poor, and blind and naked too. I warn you, buy from me the gold that has been tested in the fire to make you truly rich, and white robes to clothe you and hide your shameful nakedness, and ointment to put on your eyes to enable you to see. I reprove and train those whom I love: so repent in real earnest. Look, I am standing at the door, knocking. If one of you hears me calling and opens the door, I will come in to share a meal at that person's side. Anyone who proves victorious I will allow to share my throne, just as I have myself overcome and have taken my seat with my Father on his throne. Let anyone who can hear, listen to what the Spirit is saying to the churches." '

L'Apocalypse de Jean 3:14-22 Moi, Jean, j'ai entendu le Seigneur qui me disait : Tu écriras encore ceci à l'Ange de l'Église qui est à Laodicée : Ainsi parle le témoin fidèle et véridique, celui qui est « Amen », celui qui est le commencement de la création de Dieu : Je connais ta conduite : tu n'es ni froid ni brûlant - mieux vaudrait que tu sois ou froid ou brûlant - Aussi, puisque tu es tiède - ni froid ni brûlant - je vais te vomir. Tu dis : « Je suis riche, je me suis enrichi, je ne manque de rien », et tu ne sais pas que tu es malheureux, pitoyable, pauvre, aveugle et nu ! Alors je te donne un conseil : viens acheter chez moi de l'or purifié au feu, pour devenir riche, des vêtements blancs pour te couvrir et cacher la honte de ta nudité, un remède pour te frotter les yeux afin de voir clair. Tous ceux que j'aime, je leur montre leurs fautes, et je les châtie. Sois donc fervent et convertis-toi. Voici que je me tiens à la porte, et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui ; je prendrai mon repas avec lui, et lui avec moi. Le vainqueur, je le ferai siéger près de moi sur mon Trône, comme moi-même, après ma victoire, je suis allé siéger près de mon Père sur son Trône. Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

Psalm 145

Blessed are you forever, Lord, God of the universe!

I will give you glory, O God my king, I will bless your name for ever. I will bless you day after day and praise your name for ever. The Lord is kind and full of compassion, slow to anger, abounding in love. How good is the Lord to all, compassionate to all his creatures. All your creatures shall thank you, O Lord, and your friends shall repeat their blessing. They shall speak of the glory of your reign and declare your might, O God, to make known to all your mighty deeds and the glorious splendor of your reign. The Lord is faithful in all his words and loving in all his deeds. The Lord supports all who fall and raise up all who are bowed down.

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Psautre 144

Béni sois-tu à jamais, Seigneur, Dieu de l'univers !

Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi, je bénirai ton nom toujours et à jamais ! Chaque jour je te bénirai, je louerai ton nom toujours et à jamais. Le Seigneur est tendresse et pitié, lent à la colère et plein d'amour ; la bonté du Seigneur est pour tous, sa tendresse, pour toutes ses oeuvres. Que tes oeuvres, Seigneur, te rendent grâce et que tes fidèles te bénissent ! Ils diront la gloire de ton règne, ils parleront de tes exploits, ton règne, un règne éternel, ton empire, pour les âges des âges. Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, fidèle en tout ce qu'il fait. Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, il redresse tous les accablés.

Gospel

Luke 19:1-10

He entered Jericho and was going through the town and suddenly a man whose name was Zacchaeus made his appearance; he was one of the senior tax collectors and a wealthy man. He kept trying to see which Jesus was, but he was too short and could not see him for the crowd; so he ran ahead and climbed a sycamore tree to catch a glimpse of Jesus who was to pass that way. When Jesus reached the spot he looked up and spoke to him, 'Zacchaeus, come down. Hurry, because I am to stay at your house today.' And he hurried down and welcomed him joyfully. They all complained when they saw what was happening. 'He has gone to stay at a sinner's house,' they said. But Zacchaeus stood his ground and said to the Lord, 'Look, sir, I am going to give half my property to the poor, and if I have cheated anybody I will pay him back four times the amount.' And Jesus said to him, 'Today salvation has come to this house, because this man too is a son of Abraham; for the Son of man has come to seek out and save what was lost.'

Évangile

Luc 19,1-10

Jésus traversait la ville de Jéricho. Or, il y avait un homme du nom de Zachée ; il était le chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là. Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : « Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aie demeurer dans ta maison. » Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie. Voyant cela, tous récriminaient : « Il est allé loger chez un pécheur. » Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus. » Alors Jésus dit à son sujet : « Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »

Prayer over the Gifts

So that our offerings may be pleasing to you, Lord, purify us of every taint of sin, do not let false riches retain us, you who teach us by the example of Zacchaeus and promise us the reward of truth....

Prière sur les offrandes

Pour que nos offrandes te soient agréables, Seigneur, purifie-nous de toute atteinte du péché, ne permets pas que de fausses richesses nous retiennent, toi qui nous instruis par l'exemple de Zachée et qui nous promets la récompense de la vérité. Par Jésus....

Prayer after Communion

Guide us, Lord, by your Spirit, you who have given us the body and blood of your Son: grant us to give witness to you, after the example of Zacchaeus, not only with our words, but also by our deeds and in truth, and so merit to enter into the Kingdom of heaven, through Jesus....

Prière après la Communion

Guide-nous, Seigneur, par ton Esprit, toi qui nous as donné le corps et le sang de ton Fils : accorde-nous de te rendre témoignage, à l'exemple de Zachée, non seulement avec des paroles, mais aussi par nos actes et en vérité, pour mériter ainsi d'entrer dans le Royaume des cieux. Par Jésus....

DAY / JOUR 6 Monday / lundi 30 We cross the souks (Arab market) - Visit **Nazareth** and Church of the **Annunciation** place of the childhood of Jesus (Luke 2:39-40 - Church of **St Joseph** - the **Synagogue** - Church of **St Gabriel** with the well of Mary - lunch - Mount of **Precipice** panorama - Then we will resume on the road to **Cana of Galilee** site where Jesus performed his first miracle. (John 2: 1-11). Nous traversons les souks (marché arabe) - visitons **Nazareth** et l'Église de l'**Annonciation** et lieu de l'enfance de Jésus (Lc 2, 39-40) - Église de **St-Joseph** - la **Synagogue** - l'Église **St-Gabriel** où il y a le puits de Marie - dîner - le panorama au Mont du **Précipice** - reprenons la route pour **Cana de Galilée** où Jésus accomplit son premier miracle (Jn 2, 1-11).

4:00 pm - Mass at the Church of the Wedding at Cana - Renewal of vows - 55 min max from given time

16h00 - Messe à l'Église des Noces de Cana - renouveau des vœux - 55 min max après l'heure donnée

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Entrance Antiphon There was a wedding **here** in Cana in Galilee, and the mother of Jesus was **here**. Jesus and his disciples were also invited to the wedding. Alleluia *Jn 2:1-2*

Antienne d'ouverture Il y avait un mariage **ici** à Cana en Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au repas de noces avec ses disciples. Alléluia *Jn 2, 1-2*

Collect O God, you willed that your Son be present at the nuptials, and change water into wine in order to reveal your glory to men. Through the intercession of the blessed Virgin Mary, his Mother, change our hearts with the fire of your love, so that, interiorly renewed, we may be worthy to take part in the eternal nuptials.

Prions le Seigneur. Dieu, tu as voulu que ton Fils, pour manifester à l'humanité sa gloire, soit présent **ici** à des noces et change l'eau en vin, par l'intercession de la Vierge Marie, sa mère ; transforme nos coeurs avec le feu de ton amour afin que, marchant dans une vie nouvelle, nous puissions parvenir aux noces nouvelles. Par Jésus Christ...

A reading from the Prophet Isaiah *Is 54:5-10* *The Lord calls you back, like a wife forsaken and grieved in spirit*
For your husband is your Maker; the Lord of hosts is his name, Your redeemer, the Holy One of Israel, called God of all the earth. The Lord calls you back, like a wife forsaken and grieved in spirit, a wife married in youth and then cast off, says your God. For a brief moment I abandoned you, but with great tenderness I will take you back. In an outburst of wrath, for a moment I hid my face from you; But with enduring love I take pity on you, says the Lord, your redeemer. This is for me like the days of Noah: As I swore then that the waters of Noah should never again flood the earth, So I have sworn now not to be angry with you, or to rebuke you. Though the mountains fall away and the hills be shaken, My love shall never fall away from you nor my covenant of peace be shaken, says the Lord, who has mercy on you. **The Word of the Lord** *Thanks be to God*

Lecture du livre d'Isaïe *Is 54, 1-10* *Oui, comme une femme abandonnée et désolée, le Seigneur te rappelle*
Parole du Seigneur adressée à Jérusalem : Crie de joie, femme stérile, toi qui n'as pas eu d'enfants ; éclate en cris de joie et d'allégresse, toi qui n'as pas éprouvé les douleurs de l'enfantement ! Car la femme abandonnée aura plus d'enfants que celle qui a son mari, déclare le Seigneur. Élargis l'espace de ta tente, déploie sans hésiter la toile de ta demeure, allonge tes cordages, renforce tes piquets ! Car ta descendance va éclater dans toutes les directions. Elle recueillera l'héritage des nations, elle peuplera des villes abandonnées. Ne crains pas, tu ne seras pas confondue n'aie pas honte, tu n'auras plus à rougir, car tu oublieras la honte de ta jeunesse, tu ne penseras plus au déshonneur d'avoir été abandonnée. Ton époux, c'est ton Créateur, "Seigneur de l'univers" est son nom. Ton Rédempteur, c'est le Dieu Saint d'Israël, il se nomme "Dieu de toute la terre". Oui, comme une femme abandonnée et désolée, le Seigneur te rappelle. Est-ce qu'on rejette la femme de sa jeunesse ? dit le Seigneur ton Dieu. Un moment je t'avais abandonnée, mais dans ma grande tendresse je te rassemblerai. Ma colère avait débordé, et un moment je t'avais caché ma face. Mais dans mon amour éternel j'ai pitié de toi, dit le Seigneur, ton Rédempteur. C'est ainsi qu'au temps de Noé, j'ai juré que les eaux ne submergeraient plus la terre. De même, je jure de ne plus me mettre en colère contre toi, et de ne plus te menacer. Quand les montagnes changeraient de place, quand les collines s'ébranlèrent, mon amour pour toi ne changera pas, et mon Alliance de paix ne sera pas ébranlée, a déclaré le Seigneur, dans sa tendresse pour toi. **Parole du Seigneur** *Nous rendons grâce à Dieu*

Responsorial Psalm *Ps 29(30), 2.4. 5-6. 11-12a.13b* *I will praise you, Lord, for you have rescued me.*
I praise you, Lord, for you raised me up and did not let my enemies rejoice over me. Lord, you brought my soul up from Sheol; you let me live, from going down to the pit. **R/** Sing praise to the Lord, you faithful; give thanks to his holy memory, For his anger lasts but a moment; his favor a lifetime. At dusk weeping comes for the night; but at dawn there is rejoicing. **R/** "Hear, O Lord, have mercy on me; Lord, be my helper". You changed my mourning into dancing. O Lord, my God, forever will I give you thanks. **R/**

Psaume responsorial *Ps 29(30), 2.4. 5-6. 11-12a.13b* *Je t'exalte, mon Dieu, toi qui me relèves.*
Je t'exalte, Seigneur : tu m'as relevé, tu m'épargnes les rires de l'ennemi. Seigneur, tu m'as fait remonter de l'abîme et revivre quand je descendais à la fosse. **R/** Fêtez le Seigneur, vous, ses fidèles, rendez grâce en rappelant son nom très saint. Sa colère ne dure qu'un instant, sa bonté, toute la vie ; avec le soir, viennent les larmes, mais au matin, les cris de joie. **R/** "Écoute, Seigneur, pitié pour moi ! Seigneur, viens à mon aide !" Tu as changé mon deuil en une danse, Seigneur, mon Dieu, je te rende grâce ! **R/**

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Ephesians 5:21-33

This is a great mystery, but I speak in reference to Christ and the church

Be subordinate to one another out of reverence for Christ. Wives should be subordinate to their husbands as to the Lord, for the husband is head of his wife just as Christ is head of the church, he himself the savior of the body. As the church is subordinate to Christ, so wives should be subordinate to their husbands in everything. Husbands, love your wives, even as Christ loved the church and handed himself over for her to sanctify her, cleansing her by the bath of water with the word, that he might present to himself the church in splendor, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish. So [also] husbands should love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. For no one hates his own flesh but rather nourishes and cherishes it, even as Christ does the church, because we are members of his body. "For this reason a man shall leave [his] father and [his] mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh." This is a great mystery, but I speak in reference to Christ and the church. In any case, each one of you should love his wife as himself, and the wife should respect her husband. The Word of the Lord **Thanks be to God**

Éphésiens 5, 2a.21-33

Ce mystère est grand : je le dis en pensant au Christ et à l'Église

Frères, vivez dans l'amour, comme le Christ nous a aimés et s'est livré pour nous. Par respect pour le Christ, soyez soumis les uns aux autres ; les femmes, à leur mari, comme au Seigneur Jésus ; car, pour la femme, le mari est la tête, tout comme, pour l'Église, le Christ est la tête, lui qui est le Sauveur de son corps. Eh bien ! si l'Église se soumet au Christ, qu'il en soit toujours de même pour les femmes à l'égard de leur mari. Vous, les hommes, aimez votre femme à l'exemple du Christ : il a aimé l'Église, il s'est livré pour elle ; il voulait la rendre sainte en la purifiant par le bain du baptême et la Parole de vie ; il voulait se la présenter à lui-même, cette Église, resplendissante, sans tache, ni ride, ni aucun défaut ; il la voulait sainte et irréprochable. C'est comme cela que le mari doit aimer sa femme : comme son propre corps. Celui qui aime sa femme s'aime soi-même. Jamais personne n'a méprisé son propre corps : au contraire, on le nourrit, on en prend soin. C'est ce que fait le Christ pour l'Église, parce que nous sommes les membres de son corps. Comme dit l'Écriture : À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un. Ce mystère est grand : je le dis en pensant au Christ et à l'Église. Pour en revenir à vous, chacun doit aimer sa propre femme comme lui-même, et la femme doit avoir du respect pour son mari. Parole du Seigneur **Nous rendons grâce à Dieu**

Alleluia. Here his mother said to the servers, "Do whatever he tells you." **Alleluia.** Jn 2:5

Alléluia, La mère de Jésus dit ici aux serviteurs : "Faites tout ce qu'il vous dira." **Alléluia.** Jn 2, 2

John 2:1-12

Whoever comes to me will never hunger, and whoever believes in me will never thirst

There was a wedding here in Cana in Galilee, and the mother of Jesus was here. Jesus and his disciples were also invited to the wedding. When the wine ran short, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." [And] Jesus said to her, "Woman, how does your concern affect me? My hour has not yet come." His mother said to the servers, "Do whatever he tells you." Now there were six stone water jars there for Jewish ceremonial washings, each holding twenty to thirty gallons. Jesus told them, "Fill the jars with water." So they filled them to the brim. Then he told them, "Draw some out now and take it to the headwaiter." So they took it. And when the headwaiter tasted the water that had become wine, without knowing where it came from (although the servers who had drawn the water knew), the headwaiter called the bridegroom and said to him, "Everyone serves good wine first, and then when people have drunk freely, an inferior one; but you have kept the good wine until now." Jesus did this as the beginning of his signs here in Cana in Galilee and so revealed his glory, and his disciples began to believe in him. After this, he and his mother, [his] brothers, and his disciples went down to Capernaum and stayed there only a few days. The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Jean Jn 2, 1-12

Tel fut le commencement des signes que Jésus accomplit. C'était ici à Cana en Galilée

En ces temps-là, il y avait ici un mariage à Cana en Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au repas de noces avec ses disciples. Or, on manqua de vin ; la mère de Jésus lui dit : "Ils n'ont pas de vin." Jésus lui répond : "Femme, que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue." Sa mère dit aux serviteurs : "Faites tout ce qu'il vous dira." Or, il y avait là six cuves de pierre pour les ablutions rituelles des Juifs ; chacune contenait

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

environ cent litres. Jésus dit aux serviteurs : "Remplissez d'eau les cuves." Et ils les remplirent jusqu'au bord. Il leur dit : "Maintenant, puisez, et portez-en au maître du repas." Ils lui en portèrent. Le maître du repas goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs le savaient, eux qui avaient puisé l'eau. Alors le maître du repas interpelle le marié et lui dit : "Tout le monde sert le bon vin en premier, et, lorsque les gens ont bien bu, on apporte le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant." Tel fut le commencement des signes que Jésus accomplit. C'était à ici Cana en Galilée. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui. Après cela, il descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples, et ils y restèrent quelques jours. Acclamons la Parole de Dieu.

Louanges à toi, Seigneur Jésus.

Prayer of the Faithful

In our hearts we feel the grace of being here in this holy place, witness to joy, miracles and friendship. With the prayer we offer to the Lord let us enter into the deep faith of Mary, mother of Jesus:

O Lord, protect your Church.

- God our Father, we pray for the Church, the Pope, the Bishops, your people; give them the wine of free, joyous faith, enriched with hope and charity, that your kingdom may come and your will be done. Lord hear our prayer.
- God Holy Trinity, communion of persons, in your loving kindness watch over the fragility of our relationships. Help each of us to fight egotism, to remember always that we are not sufficient in ourselves and that we need one another. Lord hear our prayer.
- God who chose Mary to carry Jesus your son, support and direct the hearts of mothers who guide their children to adulthood. Help them in the weighty task of raising their children; give them the immense joy of confiding their children to your will. Lord hear our prayer.
- God who created man and woman so that in love and mutual assistance they collaborate in your creation; make us attentive and respectful to every form of life, aware that the gifts of the earth are to be shared by all your children, with all our brethren. Lord hear our prayer.
- God source of life, who gave families the responsibility of raising future generations, watch solicitously over the many responsibilities of fathers and mothers for the well-being of their children; let families also be helped by society in every country of the world. Lord hear our prayer.
- God our father, who wanted Jesus to manifest his glory **here**, let us imitate the faith of his disciples, attentive and faithful to his Word; may peace reign in the Holy Land and everywhere in the world where the sounds of war overshadow the cries of suffering and of hope of so many unfortunates. Lord hear our prayer.

Prières universelles En nos coeurs, nous percevons la grâce d'être ici - en ce lieu saint témoin de joie, de miracles, d'amitié. Soyons ainsi avec la prière que nous présentons au Seigneur, dans la foi profonde de Marie, mère de Jésus.

Ô Seigneur, protège ton Église.

- Dieu notre Père, nous te prions pour l'Église, le Pape, les Evêques, ton peuple ; donne-leur le vin de la foi libre, joyeuse, fertile, riche en espoir et en charité, pour que ton règne vienne et que ta volonté soit faite. Nous te prions.
- Dieu Trinité, communion des personnes ; veille avec miséricorde sur la fragilité de nos liens. Aide chacun d'entre nous à combattre l'égoïsme, à toujours considérer que nous ne pouvons nous suffire à nous-mêmes, et que nous avons besoin les uns des autres. Nous te prions.
- Dieu qui a choisi Marie pour porter Jésus, ton Fils, soutiens et guide le coeur des mères qui accompagnent leurs enfants à l'âge adulte. Aide-les dans la grande et lourde tâche éducative ; donne-leur la joie immense de confier leurs enfants à ta volonté. Nous te prions.
- Dieu qui a créé l'homme et la femme pour que dans l'amour et dans l'aide réciproques ils collaborent à ta création ; rends-nous attentifs et respectueux envers toute forme de vie, conscients que les dons de la terre sont à partager entre tous tes fils, avec tous nos frères. Nous te prions.
- Dieu source de vie, qui a confié à la famille la responsabilité de faire croître les générations futures, veille avec sollicitude sur les nombreux devoirs des pères et des mères, pour la sérénité de leurs enfants ; fais que les familles soient aussi aidées par la société, dans chaque pays du monde. Nous te prions.
- Dieu notre Père, qui **ici** a voulu que Jésus manifeste sa gloire, donne-nous d'imiter la foi de ses disciples, attentifs et fidèles à sa Parole ; que la paix règne en Terre Sainte, et en chaque lieu du monde où le bruit de la guerre couvre les cris de souffrance et d'espoir de tant de malheureux. Nous te prions.

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

If the rite of Blessing married Couples is not performed: - S'il n'y a pas de bénédiction des couples mariés :
Accept, O Lord, the prayers that we present to you, and all the good intentions of our hearts; Mary Mediatrix, accompany us and guide us in faith in Jesus who here manifested his glory in joy and in celebration at the feast of fraternal sharing; he who lives and reigns forever and ever. **Amen.**

Accueille, ô Dieu, les prières que nous te présentons, ainsi que chaque bonne intention de nos cœurs ; Marie, médiatrice nous accompagne et nous guide la foi en Jésus qui, ici, a manifesté sa gloire, dans la joie, dans la fête, au banquet du partage fraternel. Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles. **Amen.**

Order of Blessing married Couples: Prayer of Blessing

Both hands outstretched, the Priest concludes the intercessions by saying Almighty and eternal God, you have so exalted the unbreakable bond of marriage that it has become the sacramental sign of your Son's union with the Church as his spouse. Look with favor on these married couples, whom you have united in marriage, as they ask for your help and the protection of the Virgin Mary. They pray that in good times and in bad they will grow in love for each other; that they will resolve to be of one heart in the bond of peace. Lord, in the struggles let them rejoice that you are near to help them; in their needs let them know that you are there to rescue them; in their joys let them see that you are the source and completion of every happiness, through Christ our Lord. **Amen.**

Rite de la bénédiction des époux Ô Dieu, qui as élevé dans une dignité si grande l'indissoluble lien conjugal, Rite sacramentel, comme les noces du Christ, ton Fils, avec l'Église, veille sur ces époux (N. et N.) unis par un lien sacré, implorant ton aide par l'intercession maternelle de la Vierge Marie ; fais que traversant les difficultés de la vie ils se soutiennent par la force de l'amour et qu'ils s'engagent à maintenir leurs esprits unis dans la paix ; que dans la fatigue ils jouissent de ton amitié, Seigneur, de ton réconfort dans la nécessité, et qu'ils reconnaissent en toi la source et la plénitude de la vraie joie, par le Christ notre Seigneur. **Amen.**

Prayer over the Offerings May we your faithful, O Lord, through the intercession of Mary most holy, ever virgin, participate worthily in the holy mysteries, so that, every time we celebrate this memorial of the sacrifice of your Son, we may obtain an increase of faith, of hope and of charity. Through Christ our Lord. **Amen.**

Prière sur les offrandes Seigneur, accorde-nous la grâce, par l'intercession de la Vierge Marie, de vraiment participer à cette eucharistie ; car chaque fois qu'est célébré ce sacrifice en mémorial, tu augmentes en nous la foi, l'espérance et la charité, par Jésus Christ notre Seigneur. **Amen.**

Preface II of the Blessed Virgin Mary *The Church praises God with the words of Mary*
It is truly right and just, our duty and our salvation, to praise your mighty deeds in the exaltation of all the Saints, and especially, as we celebrate the memory of the Blessed Virgin Mary, to proclaim your kindness as we echo her thankful hymn of praise. For truly even to earth's ends you have done great things and extended your abundant mercy from age to age; when you looked on the lowliness of your handmaid, you gave us through her the author of our salvation, your Son, Jesus Christ, our Lord. Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

Préface de la Vierge Marie I *La maternité divine de Marie*
Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. En ce lieu, où nous honorons la mémoire de la bienheureuse Vierge Marie, nous voulons te chanter, te bénir et te glorifier. Car elle a conçu ton Fils unique lorsque le Saint-Esprit la couvrit de son ombre, et, gardant pour toujours la gloire de sa virginité, elle a donné au monde la lumière éternelle, Jésus Christ, notre Seigneur. C'est par lui que les anges célèbrent ta grandeur, que les esprits bienheureux adorent ta gloire, que s'inclinent devant toi les puissances d'en haut et tressaillent d'une même allégresse les innombrables créatures des cieux. À leur hymne de louange, laisse-nous joindre nos voix pour chanter et proclamer :

Prayer after Communion Pour out on us O Father, the Spirit of your love, so that, through the intercession of Mary most holy, we may form one heart and soul. May those who are united in holy matrimony be always faithful to you, and witness your love in the community of their brothers and sisters, through Christ our Lord. **Amen.**

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Prière après la communion

Mets en nous, Seigneur, ton esprit d'amour, afin de ne former qu'un seul coeur et une seule âme, par la prière de la Vierge Marie ; accorde à ceux qui se sont engagés l'un envers l'autre dans le sacrement de mariage, de s'attacher toujours à toi et d'être dans le monde les témoins de ton amour. Par Jésus, le Christ notre Seigneur. Amen.

DAY / JOUR 7 Tuesday / mardi 1 Sequence tbd: Mount of Beatitudes - group read *Sermon on Mount (Mt 5-7)* - Church of *Primacy of Peter (Mt 16:13-19)* - St Peter's Fish lunch Sea of Galilee - meditative silent walk pilgrim experience on way to Multiplication of loaves and fishes Church *Tabgha (Lk 9:10-17)* - *synagogue in Capernaum one of the largest sites of Jesus' ministry in Galilee (Mt 4:13, Mk 3:1, Lk 5:1-11, Jn 21:1-17)*. Séquence à voir : Mont des Béatitudes - lecture en groupe du *Sermon sur la Montagne (Mt 5-7)* - Église de la *Primauté de Pierre (Mt 16:13-19)* - dîner au Poisson de St-Pierre à la Mer de Galilée - marche contemplative silencieuse expérience du pèlerin pour aller à l'Église de la Multiplication des pains et des poissons *Tabgha (Heptapegon) (Lc 9:10-17)* - *la synagogue à Capharnaüm une des plus grands sites du ministère de Jésus en Galilée (Mt 4:13, Mc 3:1, Lc 5:1-11, Jn 21:1-17)*.

3:00 pm Mass in the little amphitheatre in Capernaum - Holy Eucharist / St Peter / Saint Thérèse
Messe à 15h00 à l'amphithéâtre de Capharnaüm - Sainte Eucharistie / St-Pierre Apôtre / Ste-Thérèse

Entrance Antiphon The Lord said to Peter: "I have prayed for you so that your faith may not falter. You then, once you have returned, affirm your brothers".

Antienne d'ouverture Le Seigneur Jésus dit à Pierre : « J'ai prié pour toi, afin que ta foi ne sombre pas. Toi donc, quand tu seras revenu, affermis tes frères ».

Collect God who entrusted to the Apostle Saint Peter the keys of the Kingdom of heaven, entrusting him with the power to bind and to loose, grant us, through the help of his prayer, to be free of the faults which keep us in chains, through Jesus Christ... **Prière d'ouverture** Dieu qui as remis à l'Apôtre saint

Pierre, en lui confiant les clés du Royaume des cieux, le pouvoir de lier et de délier, accorde-nous, par le secours de sa prière, d'être libérés des fautes qui nous enchaînent. Par Jésus Christ...

1 John 3:14-18 We are well aware that we have passed over from death to life because we love our brothers. Whoever does not love, remains in death. Anyone who hates his brother is a murderer, and you are well aware that no murderer has eternal life remaining in him. This is the proof of love that he laid down his life for us and we too ought to lay down our lives for our brothers. If anyone is well-off in worldly possessions and sees his brother in need but closes his heart to him, how can the love of God be remaining in him? Children, our love must be not just words or mere talk, but something active and genuine.

1 Jean 3:14-18 Parce que nous aimons nos frères, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie. Celui qui n'aime pas reste dans la mort. Tout homme qui a de la haine contre son frère est un meurtrier, et vous savez qu'un meurtrier n'a jamais la vie éternelle demeurant en lui. Voici à quoi nous avons reconnu l'amour : lui, Jésus, a donné sa vie pour nous. Nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères. Celui qui a de quoi vivre en ce monde, s'il voit son frère dans le besoin sans se laisser attendrir, comment l'amour de Dieu pourrait-il demeurer en lui ? Mes enfants, nous devons aimer, non pas avec des paroles et des discours, mais par des actes et en vérité.

Psalm 145 The Lord is kind and full of compassion, slow to anger, abounding in love. How good is the Lord to all, compassionate to all his creatures. The eyes of all creatures look to you and you give them their food in due time. You open wide your hand, grant the desires of all who live. The Lord is just in all his ways and loving in all his deeds. He is close to all who call him, who call on him from their hearts.

Psaume 144 Le Seigneur est tendresse et pitié, lent à la colère et plein d'amour ; la bonté du Seigneur est pour tous, sa tendresse, pour toutes ses oeuvres. Les yeux sur toi, tous, ils espèrent : tu leur donnes la nourriture au temps voulu ; tu ouvres ta main : tu rassasies avec bonté tout ce qui vit. Le Seigneur est juste en toutes ses voies, fidèle en tout ce qu'il fait. Il est proche de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Luke 5:1-11 Now it happened that he was standing one day by the Lake of Gennesaret, with the crowd pressing round him listening to the word of God, when he caught sight of two boats at the water's edge. The fishermen had got out of them and were washing their nets. He got into one of the boats -- it was Simon's -- and

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

asked him to put out a little from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. When he had finished speaking he said to Simon, 'Put out into deep water and pay out your nets for a catch.' Simon replied, 'Master, we worked hard all night long and caught nothing, but if you say so, I will pay out the nets.' And when they had done this they netted such a huge number of fish that their nets began to tear, so they signaled to their companions in the other boat to come and help them; when these came, they filled both boats to sinking point. When Simon Peter saw this he fell at the knees of Jesus saying, 'Leave me, Lord; I am a sinful man.' For he and all his companions were completely awestruck at the catch they had made; so also were James and John, sons of Zebedee, who were Simon's partners. But Jesus said to Simon, 'Do not be afraid; from now on it is people you will be catching.' Then, bringing their boats back to land they left everything and followed him.

Luc 5,1-11 Un jour, Jésus se trouvait sur le bord du lac de Génésareth ; la foule se pressait autour de lui pour écouter la parole de Dieu. Il vit deux barques amarrées au bord du lac ; les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. Jésus monta dans une des barques, qui appartenait à Simon, et lui demanda de s'éloigner un peu du rivage. Puis il s'assit et, de la barque, il enseignait la foule. Quand il eut fini de parler, il dit à Simon : « Avance au large, et jetez les filets pour prendre du poisson. » Simon lui répondit : « Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre ; mais, sur ton ordre, je vais jeter les filets. » Ils le firent, et ils prirent une telle quantité de poissons que leurs filets se déchiraient. Ils firent signe à leurs compagnons de l'autre barque de venir les aider. Ceux-ci vinrent, et ils remplirent les deux barques, à tel point qu'elles enfonçaient. A cette vue, Simon-Pierre tomba aux pieds de Jésus, en disant : « Seigneur, éloigne-toi de moi, car je suis un homme pécheur. » L'effroi, en effet, l'avait saisi, lui et ceux qui étaient avec lui, devant la quantité de poissons qu'ils avaient prise ; et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, ses compagnons. Jésus dit à Simon : « Sois sans crainte, désormais ce sont des hommes que tu prendras. » Alors ils ramenèrent les barques au rivage et, laissant tout, ils le suivirent.

Contemporary Meditation - St Thérèse of the Child Jesus and the Holy Face lived of the same love of God as Saint Peter and the Apostles.
Méditation contemporaine - Ste-Thérèse de l'Enfant Jésus et de la Sainte Face vécut du même amour de Dieu que Saint-Pierre et les Apôtres.

Prayer over the Offerings Lord, you revealed to the Apostle Peter that you were the living God, and that Jesus was your own Son: you allowed him to undergo martyrdom to give witness to his Master; as your people remember him today, be pleased to accept in your goodness this offering, through Jesus....

Prière sur les offrandes Seigneur, tu as révélé à l'Apôtre Pierre que tu étais le Dieu vivant, et que Jésus était ton propre Fils : tu as permis qu'il subisse le martyre pour rendre témoignage à son Maître; puisque ton peuple aujourd'hui fait mémoire de lui, daigne accueillir avec bonté cette offrande. Par Jésus....

Communion Antiphon Peter said to Jesus: "You are the Messiah, the Son of the living God." Jesus replied: "You are Peter, and on this rock I will build my Church."

Antienne de la Communion Pierre dit à Jésus : « Tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant ». Jésus lui répondit : « Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église ».

Prayer after Communion On this day where we remember the Apostle Peter, Lord, you have admitted us to the meal which saves, and we pray again with confidence: keep us closely united to your Son who alone has the words of life, and with your whole people we will reach the Kingdom where you want to lead us, through Jesus....

Prière après la Communion En ce jour où nous faisons mémoire de l'Apôtre Pierre, tu viens de nous admettre, Seigneur, au repas qui nous sauve, en nous te prions encore avec confiance : garde-nous étroitement unis à ton Fils qui seul a les paroles de vie, et nous parviendrons avec tout ton peuple dans le Royaume où tu veux nous conduire.

DAY / JOUR 8 Wednesday / mercredi 2 *Jesus' trust in his disciples / la confiance de Jésus en ses disciples*

Mass in Chorazin - The Holy Guardian Angels / Messe à Chorazin - Les Saints Anges Gardiens

Visit Chorazin "Unhappy are you, Chorazin!" - Caesaria Philippi / Baniyas where Jesus revealed himself to Simon - Walk along a source of the **Jordan** - the **bark** of time of Jesus from **Lake Kinneret** - **cruise on Lake Tiberias / Sea of Galilee** - meeting of our pilgrims (2) **Visitons Chorazin** « Malheureuse es-tu, Chorazin ! » visitons Caesarié Philippe / Baniyas où Jésus s'est révélé à Simon - marchons le long d'une source du **Jourdain** - la **barque** du temps de Jésus du **Lac Kinneret** - **croisière sur le Lac de Tibériade / Mer de Galilée** - rencontre des pèlerins (2)

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Collect O God, who in your unfathomable providence are pleased to send your holy Angels to guard us, hear our supplication as we cry to you, that we may always be defended by their protection and rejoice eternally in their company, through our Lord Jesus Christ, your Son....

Prière d'ouverture Seigneur, dans ta mystérieuse providence, tu envoies les anges pour nous garder; daigne répondre à nos prières en nous assurant le bienfait de leur protection et la joie de vivre en leur compagnie pour toujours, par Jésus Christ ton Fils, notre Seigneur....

Acts of the Apostles *Ac 12:1-11* It was about this time that King Herod started persecuting certain members of the church. He had James the brother of John beheaded, and when he saw that this pleased the Jews he went on to arrest Peter as well. As it was during the days of Unleavened Bread he had arrested him, he put him in prison, assigning four sections of four soldiers each to guard him, meaning to try him in public after the Passover. All the time Peter was under guard the church prayed to God for him unremittingly. On the night before Herod was to try him, Peter was sleeping between two soldiers, fastened with two chains, while guards kept watch at the main entrance to the prison. Suddenly an angel of the Lord stood there, and the cell was filled with light. He tapped Peter on the side and woke him. 'Get up!' he said, 'Hurry!' and the chains fell from his hands. The angel then said, 'Put on your belt and sandals.' After he had done this, the angel next said, 'Wrap your cloak round you and follow me.' He followed him out, but had no idea that what the angel did was all happening in reality; he thought he was seeing a vision. They passed through the first guard post and then the second and reached the iron gate leading to the city. This opened of its own accord; they went through it and had walked the whole length of one street when suddenly the angel left him. It was only then that Peter came to himself. And he said, 'Now I know it is all true. The Lord really did send his angel and save me from Herod and from all that the Jewish people were expecting.'

Lecture du livre des Actes des Apôtres *Ac 12,1-11* À cette époque, le roi Hérode Agrippa se mit à maltraiter certains membres de l'Église. Il supprima Jacques, frère de Jean, en le faisant décapiter.

Voyant que cette mesure était bien vue des Juifs, il décida une nouvelle arrestation, celle de Pierre. On était dans la semaine de la Pâque. Il le fit saisir, emprisonner, et placer sous la garde de quatre escouades de quatre soldats ; il avait l'intention de le faire comparaître en présence du peuple après la fête. Tandis que Pierre était ainsi détenu, l'Église priait pour lui devant Dieu avec insistance. Hérode allait le faire comparaître ; la nuit précédente, Pierre dormait entre deux soldats, il était attaché avec deux chaînes et, devant sa porte, des sentinelles montaient la garde. Tout à coup surgit l'ange du Seigneur, et une lumière brilla dans la cellule. L'ange secoua Pierre, le réveilla et lui dit : « Lève-toi vite. » Les chaînes tombèrent de ses mains. Alors l'ange lui dit : « Mets ta ceinture et tes sandales. » Pierre obéit, et l'ange ajouta : « Mets ton manteau et suis-moi. » Il sortit derrière lui, mais, ce qui lui arrivait grâce à l'ange, il ne se rendait pas compte que c'était vrai, il s'imaginait que c'était une vision. Passant devant un premier poste de garde, puis devant un second, ils arrivèrent à la porte en fer donnant sur la ville. Elle s'ouvrit toute seule devant eux. Une fois dehors, ils marchèrent dans une rue, puis, brusquement, l'ange le quitta. Alors Pierre revint à lui, et il dit : « Maintenant je me rends compte que c'est vrai : le Seigneur a envoyé son ange, et il m'a arraché aux mains d'Hérode et au sort que me souhaitait le peuple juif. »

Psalm 34 *2-3, 4-5, 6-7, 8-9* **R/** *From all their trials the Lord delivers his friends* I will bless the Lord at all times, his praise always on my lips; in the Lord my soul shall make its boast. The humble shall hear and be glad.

R/ Glorify the Lord with me. Together let us praise his name. I sought the Lord and he answered me; from all my terrors he set me free. **R/** Look towards him and be radiant; let your faces not be abashed. This poor man called, the Lord heard him and rescued him from all his distress. **R/** The angel of the Lord is encamped around those who revere him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good. He is happy who seeks refuge in him. **R/**

Psauve 33 *2-3, 4-5, 6-7, 8-9* **R/** *De toutes leurs épreuves, Dieu délivre ses amis.*

Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sans cesse à mes lèvres. Je me glorifierai dans le Seigneur : que les pauvres m'entendent et soient en fête ! **R/** Magnifiez avec moi le Seigneur, exaltons tous ensemble son nom. Je cherche le Seigneur, il me répond : de toutes mes frayeurs, il me délivre. **R/** Qui regarde vers lui resplendira, sans ombre ni trouble au visage. Un pauvre crie ; le Seigneur entend : il le sauve de toutes ses angoisses. **R/** L'ange du Seigneur campe à l'entour pour libérer ceux qui le craignent. Goûtez et voyez : le Seigneur est bon ! Heureux qui trouve en lui son refuge ! **R/**

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

A reading from Paul's second letter to Timothy 2 Tm 4, 6-8.16-18

As for me, my life is already being poured away as a libation, and the time has come for me to depart. I have fought the good fight to the end; I have run the race to the finish; I have kept the faith; all there is to come for me now is the crown of uprightness which the Lord, the upright judge, will give to me on that Day; and not only to me but to all those who have longed for his appearing. The first time I had to present my defence, no one came into court to support me. Every one of them deserted me -- may they not be held accountable for it. But the Lord stood by me and gave me power, so that through me the message might be fully proclaimed for all the gentiles to hear; and so I was saved from the lion's mouth. The Lord will rescue me from all evil attempts on me, and bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.

Seconde lettre de saint Paul Apôtre à Thimothee 2 Tm 4, 6-8.16-18 *Confiance de Paul au soir de sa vie*

Me voici déjà offert en sacrifice, le moment de mon départ est venu. Je me suis bien battu, j'ai tenu jusqu'au bout de la course, je suis resté fidèle. Je n'ai plus qu'à recevoir la récompense du vainqueur : dans sa justice, le Seigneur, le juge impartial, me la remettra en ce jour-là, comme à tous ceux qui auront désiré avec amour sa manifestation dans la gloire. La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a soutenu : tous m'ont abandonné. Que Dieu ne leur en tienne pas rigueur. Le Seigneur, lui, m'a assisté. Il m'a rempli de force pour que je puisse annoncer jusqu'au bout l'Évangile et le faire entendre à toutes les nations païennes. J'ai échappé à la gueule du lion ; le Seigneur me fera encore échapper à tout ce qu'on fait pour me nuire. Il me sauvera et me fera entrer au ciel, dans son Royaume. À lui la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia. You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of Hades will not prevail against it.

Alléluia. Sur la foi de Pierre le Seigneur a bâti son Église, et les puissances du mal n'auront sur elle aucun pouvoir.

The Gospel according to Matthew Mt 16, 13-19

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi he put this question to his disciples, 'Who do people say the Son of man is?' And they said, 'Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.' 'But you, 'he said, 'who do you, say I am?' Then Simon Peter spoke up and said, 'You are the Christ, the Son of the living God.' Jesus replied, 'Simon son of Jonah, you are a blessed man, because it was no human agency that revealed this to you but my Father in heaven. So I now say to you: You are Peter and on this rock I will build my community. And the gates of the underworld can never overpower it. I will give you the keys of the kingdom of Heaven: whatever you bind on earth will be bound in heaven; whatever you loose on earth will be loosed in heaven.'

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu Mt 16, 13-19 *Confession de foi de Pierre* Jésus était venu dans la région de Césarée-de-Philippe, et il demandait à ses disciples : « Le Fils de l'homme, qui est-il, d'après ce que disent les hommes ? » Ils répondirent : « Pour les uns, il est Jean Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes. » Jésus leur dit : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? »

Prenant la parole, Simon-Pierre déclara : « Tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant ! » Prenant la parole à son tour, Jésus lui déclara : « Heureux es-tu, Simon fils de Yonas : ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux. Et moi, je te le déclare : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église ; et la puissance de la Mort ne l'emportera pas sur elle. Je te donnerai les clefs du Royaume des cieux : tout ce que tu auras lié sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre sera délié dans les cieux. »

Prayer over the Offerings Receive, O Lord, the offerings we bring before you as we venerate your holy Angels, and graciously grant that under their constant protection we may be delivered from present dangers and brought happily to life eternal, through Christ our Lord....

Prière sur les offrandes Accepted, Seigneur, les offrandes que nous t'apportons en l'honneur des saints anges; permets qu'ils veillent sans cesse à nos côtés, afin que nous échappions aux dangers du présent, et que nous parvenions à la vie éternelle, par Jésus le Christ notre Seigneur....

Preface It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and to praise you without end in your Archangels and Angels. For the honour we pay the angelic creatures in whom you delight redounds to your own surpassing glory, and by their great dignity and splendor you show how infinitely great you are, to be exalted above all things, through Christ our Lord.

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Through him the multitude of Angels extols our majesty, and we are united with them in exultant adoration, as with one voice of praise we acclaim: Holy, Holy, Holy Lord God of hosts....

Préface Vraiment, il est juste et bon de t'offrir notre action de grâce, Dieu éternel et tout-puissant, et de te rendre gloire pour tes Anges et tes Archanges : l'admiration que leur fidélité nous inspire rejaillit jusqu'à toi, et la splendeur de ces créatures spirituelles nous laisse entrevoir comme tu es grand et combien tu surpasses tous les êtres. Avec ces multitudes d'esprits bienheureux qui t'adorent dans le ciel par le Christ, notre Seigneur, nous te chantons ici-bas en proclamant : Saint, Saint, Saint le Seigneur Dieu de l'univers....

Prayer after Communion As you are pleased to nourish us for eternal life with so great a Sacrament, O Lord, direct us by the ministry of Angels into the way of salvation and peace, through Christ our Lord....

Prière après la Communion Tu nous as donné, Seigneur, dans ce sacrement, la nourriture pour la vie éternelle; guide-nous, par le secours des anges, sur le chemin du salut et de la paix, par Jésus ton Fils, notre Seigneur....

DAY / JOUR 9 Thursday / jeudi 3 **Tabor - Carmel - Jerusalem** max 55 minutes total / au total

Visit Mount Tabor, place of the transfiguration of Jesus, this mystery of light in the journey of Jesus and the Apostles (Drive up in taxi) - Moment of meditation at the sanctuary of the Transfiguration of Jesus - 11:00 am Mass of the Transfiguration at Mount Tabor - Special Pilgrim's Mass - Visit Yezreel Muhraqa at Mount Carmel where Elijah slew the false priests of Baal (I Kings 18) and have lunch - drive to Jerusalem

Visite du Mont Tabor, place de la transfiguration de Jésus, ce mystère de lumière dans le parcours de Jésus et de ses Apôtres (on monte en taxi) - moment de méditation au sanctuaire de la Transfiguration de Jésus - Messe de la Transfiguration à 11h00 au Mont Tabor - Messe spéciale du pèlerin - Visitons Yezreel Muhraqa au Mont Carmel où Élie tua les faux prophètes de Baal (1 Rois 18) et prenons le dîner - prendre la route vers Jérusalem

Collect O God, who in the glorious Transfiguration of your Only Begotten Son here confirmed the mysteries of faith by the witness of the Fathers and wonderfully prefigured our full adoption to sonship, grant, we pray, to your servants, that, listening to the voice of your beloved Son, we may merit to become coheirs with him.

Prière d'ouverture Seigneur, dans la transfiguration de ton Christ, tu as confirmé par le témoignage de Moïse et d'Élie la vérité des mystères de la foi, et tu as annoncé notre merveilleuse adoption; accorde-nous d'écouter la voix de ton Fils bien-aimé, afin de pouvoir un jour partager avec lui son héritage, lui qui vit et règne....

A reading from the Second Letter of Peter 1, 16-19 *We heard this voice from out of heaven*

Brothers, we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty. For he received honor and glory from God the Father when that unique declaration came to him from the majestic glory, "This is my Son, my beloved, with whom I am well pleased." We ourselves heard this voice come from heaven while we were with him on this holy mountain. Moreover, we possess the prophetic message that is altogether reliable. You will do well to be attentive to it, as to a lamp shining in a dark place, until day dawns and the morning star rises in your hearts.

Lecture de la deuxième lettre de saint Pierre Apôtre 2 P 1, 16-19 *Frères, pour vous faire connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, nous n'avons pas eu recours aux inventions des récits mythologiques, mais nous l'avons contemplé lui-même dans sa grandeur. Car il a reçu du Père l'honneur et la gloire quand est venue sur lui, de la gloire rayonnante de Dieu, une voix qui disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en lui j'ai mis tout mon amour. » Cette voix venant du ciel, nous l'avons entendue nous-mêmes quand nous étions avec lui sur la montagne sainte. Et ainsi se confirme pour nous la parole des prophètes ; vous avez raison de fixer votre attention sur elle, comme sur une lampe brillant dans l'obscurité jusqu'à ce que paraisse le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs.*

Responsorial Psalm 97 1-2, 5-6, 9 **R/ The Lord is king, the Most High over all the earth.**

The Lord is king; let the earth rejoice; let the many islands be glad. Cloud and darkness surround him; justice and right are the foundation of his throne. **R/** The mountains melt like wax before the Lord, before the Lord of all the earth. The heavens proclaim his justice; all peoples see his glory. **R/** For you, Lord, are the Most High over all the earth, exalted far above all gods. **R/** **Psauame Responsorial 96** 1-2, 4-5, 6, 9

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

R/ Splendeur de la gloire du Père, Christ est Seigneur !

Le Seigneur est roi ! Exulte la terre ! Joie

pour les îles sans nombre ! Ténèbre et nuée l'entourent, justice et droit sont l'appui de son trône. **R/** Quand ses éclairs illuminèrent le monde, la terre le vit et s'affola ; les montagnes fondaient comme cire devant le Seigneur, devant le Maître de toute la terre. Les cieux ont proclamé sa justice, et tous les peuples ont vu sa gloire. **R/** Tu es, Seigneur, le Très-Haut sur toute la terre, tu domines de haut tous les dieux. **R/**

Alleluia. This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him! **Alleluia.** **Alléluia.** Exaltez le Seigneur notre Dieu, prosternez-vous devant sa sainte montagne : dans sa lumière, nous voyons la lumière. **Alléluia.**

Gospel of Jesus Christ according to Saint Luke *Lk 9, 28b-36* Now about eight days after this had been said, he took with him Peter, John and James and went up the mountain to pray. And it happened that, as he was praying, the aspect of his face was changed and his clothing became sparkling white. And suddenly there were two men talking to him; they were Moses and Elijah appearing in glory, and they were speaking of his passing which he was to accomplish in Jerusalem. Peter and his companions were heavy with sleep, but they woke up and saw his glory and the two men standing with him. As these were leaving him, Peter said to Jesus, 'Master, it is wonderful for us to be here; so let us make three shelters, one for you, one for Moses and one for Elijah.' He did not know what he was saying. As he was saying this, a cloud came and covered them with shadow; and when they went into the cloud the disciples were afraid. And a voice came from the cloud saying, 'This is my Son, the Chosen One. Listen to him.' And after the voice had spoken, Jesus was found alone. The disciples kept silence and, at that time, told no one what they had seen.

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc

Lc 9, 28b-36

Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il alla sur la montagne pour prier. Pendant qu'il priait, son visage apparut tout autre, ses vêtements devinrent d'une blancheur éclatante. Et deux hommes s'entretenaient avec lui : c'étaient Moïse et Élie, apparus dans la gloire. Ils parlaient de son départ qui allait se réaliser à Jérusalem. Pierre et ses compagnons étaient accablés de sommeil ; mais, se réveillant, ils virent la gloire de Jésus, et les deux hommes à ses côtés. Ces derniers s'en allaient, quand Pierre dit à Jésus : « Maître, il est heureux que nous soyons ici ! Dressons donc trois tentes : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. » Il ne savait pas ce qu'il disait. Pierre n'avait pas fini de parler, qu'une nuée survint et les couvrit de son ombre ; ils furent saisis de frayeur lorsqu'ils y pénétrèrent. Et, de la nuée, une voix se fit entendre : « Celui-ci est mon Fils, celui que j'ai choisi, écoutez-le. » Quand la voix eut retenti, on ne vit plus que Jésus seul. Les disciples gardèrent le silence et, de ce qu'ils avaient vu, ils ne dirent rien à personne à ce moment-là.

Prayer over the Offerings Sanctify, O Lord, we pray, these offerings here made to celebrate the glorious Transfiguration of your Only Begotten Son, and by his radiant splendor cleanse us from the stains of sin...

Prière sur les offrandes Sanctifie nos offrandes, Seigneur, par le mystère de ton Fils transfiguré en gloire; et, dans le rayonnement de sa lumière, purifie-nous de la lèpre du péché, par Jésus ton Fils, notre Seigneur....

Preface It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. For he revealed his glory in the presence of chosen witnesses and filled with the greatest splendor that bodily form which he shares with all humanity, that the scandal of the Cross might be removed from the hearts of his disciples and that he might show how in the Body of the whole Church is to be fulfilled what so wonderfully shone forth first in its Head. And so, with the Powers of heaven, we worship you constantly on earth, and before your majesty without end we acclaim:

Préface Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Car il a montré sa gloire aux témoins qu'il avait choisis, le jour où son corps semblable au nôtre fut revêtu d'une grande lumière; il préparait ainsi le cœur de ses disciples à surmonter le scandale de la croix, il laissait transparaître en sa chair la clarté dont resplendira le corps de son Église. C'est pourquoi, avec les anges dans le ciel, nous pouvons te bénir sur la terre et t'adorer en chantant : Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers....

Prayer after Communion May the heavenly nourishment we have received, O Lord, we pray, transform us into the likeness of your Son, whose radiant splendor you willed to make manifest in his glorious Transfiguration, who...

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Prière après la Communion Transforme-nous, Seigneur, par cette nourriture venue de toi : qu'elle nous fasse ressembler davantage à celui dont tu as révélé la splendeur dans le mystère de la transfiguration, Lui qui vit règne.

DAY / JOUR 10 Friday / vendredi 4 **Jerusalem** - *St Francis / St-François*

9:00 am Mass in Dominus Flevit Church - Commemoration of Jesus weeping over Jerusalem

Messe à 9h00 à l'Église Dominus Flevit - Commemoration du Seigneur qui pleure sur Jérusalem

Visit Mount of Olives, site of the Ascension with a panoramic view of Jerusalem - visit Mount Zion - Church of Gethsemane and Church of Mary - lunch at Ramat Rachel Kibbutz - visit St Peter in Gallicantu (Traditional house of Caiaphas) and the Upper Room / the Cenacle, and if time the Dormition of Our Lady Abbey

Visite du Mont des Olivets, site de l'Ascension avec une vue panoramique de Jérusalem - visite du Mont Sion - l'Église de Gethsémani et l'Église de Marie - dîner au Kibboutz Ramat Rachelle - visite de St-Pierre-en-Gallicante (traditionnelle maison de Caïphe) le Cénacle, et si le temps le permet l'Abbaye de la Dormition de Notre-Dame

Collect Father most gentle, your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord, shed here tears of compassion over the future calamities of Jerusalem. May we, freed from the blindness of the chosen people, faithfully welcome your visit, and in the end obtain the good things we hope for. Through our Lord Jesus Christ, your Son...

Prière d'ouverture Père infiniment bon, ton Fils unique, Jésus Christ a pleuré ici sur Jérusalem et les malheurs qui allaient l'accabler ; Accorde-nous de savoir ouvrir les yeux, de reconnaître avec foi ta visite et d'obtenir ainsi le bonheur que tu promets. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi...

A reading from the book of Jeremiah 14:17-21 *We recognize, O Lord, our wickedness*

Speak to them this word: Let my eyes stream with tears day and night, without rest, over the great destruction which overwhelms the virgin daughter of my people, over her incurable wound. If I walk out into the field, look! those slain by the sword; if I enter the city, look! those consumed by hunger. Even the prophet and the priest forage in a land they know not. Have you cast Judah off completely? Is Zion loathsome to you? Why have you struck us a blow that cannot be healed? We wait for peace, to no avail; for a time of healing, but terror comes instead. We recognize, O Lord, our wickedness, the guilt of our fathers; that we have sinned against you. For your name's sake spurn us not, disgrace not the throne of your glory; remember your covenant with us, and break it not.

Lecture du livre de Jérémie 14, 17-21 *Nous reconnaissons, Seigneur, notre impiété*

Tu leur adresseras cette parole : Mes yeux fondent en larmes, sans trêve, nuit et jour, car un grand désastre frappe la vierge, fille de mon peuple ; sa blessure est incurable. Si je sors dans la campagne, voici des hommes percés par l'épée ; si je rentre dans la ville, voici des hommes tourmentés par la faim. Même le prophète et le prêtre parcourent le pays sans rien comprendre. Seigneur, as-tu donc rejeté Juda pour toujours ? Es-tu vraiment dégoûté de Sion ? Pourquoi nous as-tu frappés sans guérison possible ? Nous attendions la paix, mais jamais rien de bon ! le temps de la guérison, mais voici la détresse ! Nous reconnaissons, Seigneur, notre impiété, la perversité de nos pères : oui, nous avons péché contre toi. Pour l'honneur de ton Nom, cesse de nous rejeter. Ne profane pas le trône de ta Gloire. Souviens-toi, ne romps pas ton Alliance avec nous.

Responsorial Psalm 79 8.9.11.13 **R/** *Help us, God our savior, on account of the glory of your name.*

Do not remember against us the iniquities of our forefathers; let your compassion move quickly ahead of us, for we have been brought very low. **R/** Help us, God our savior, on account of the glory of your name. Deliver us, pardon our sins for your name's sake. **R/** Let the groaning of the imprisoned come in before you; in accord with the greatness of your arm preserve those doomed to die. **R/** Then we, your people, the sheep of your pasture, will give thanks to you forever; from generation to generation we will recount your praise. **R/**

Psaume responsorial 78 8.9.11 et 13 **R/** *Pour la gloire de ton nom, Seigneur, délivre-nous !*

Ne retiens pas contre nous les péchés de nos ancêtres : que nous vienne bientôt ta tendresse, car nous sommes à bout de force ! **R/** Aide-nous, Dieu notre Sauveur, pour la gloire de ton nom Délivre-nous, efface nos fautes, pour la cause de ton nom ! **R/** Que monte en ta présence la plainte du captif ! Ton bras est fort : épargne ceux qui doivent mourir. **R/** Et nous, ton peuple, le troupeau que tu conduis, sans fin nous pourrions te rendre grâce et d'âge en âge proclamer ta louange. **R/**

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

A reading from the Holy Gospel according to Luke 19:41-44 *If you only knew what makes for peace!*
In those days, as Jesus drew near, he saw **this** city and wept over it, saying, "If this day you only knew what makes for peace but now it is hidden from your eyes. For the days are coming upon you when your enemies will raise a palisade against you; they will encircle you and hem you in on all sides. They will smash you to the ground and your children within you, and they will not leave one stone upon another within you because you did not recognize the time of your visitation." **The Gospel of the Lord Praise to you, Lord Jesus Christ**

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc 19, 41-44 *Si toi aussi, tu avais reconnu ce qui peut te donner la paix !*
En ce temps là, quand Jésus fut près de Jérusalem, en voyant cette ville, il pleura sur elle ; il disait : "Si toi aussi, tu avais reconnu en ce jour ce qui peut te donner la paix ! Mais hélas, cela est resté caché à tes yeux. Oui, il arrivera pour toi des jours où tes ennemis viendront mettre le siège devant toi, t'encercleront et te presseront de tous côtés ; ils te jeteront à terre, toi et tes enfants qui sont chez toi, et ils ne laisseront pas chez toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu le moment où Dieu te visitait." **Acclamons la Parole de Dieu. Louange à toi...**

Prayer of the Faithful *Priest:* Here, where Jesus wept over Jerusalem, we are invited to pray for the holy City, city of peace, mother of peoples, destiny of redeemed humanity. We ask for the gift of peace for this City and all of the Holy Land, so that the peoples who live there may experience days of serenity, in conviviality and mutual respect. We pray together and say: **R/ Gather your children, Lord, and we will bless your name.**

- Make us able, Lord, to understand our time and that which leads to peace, allowing ourselves to be guided and conformed to your word. **R/** - Make us know how to defer with humility before that which is hidden from our eyes, recognizing you, Lord of history. **R/** - For the Christians who inhabit this City and the Holy Land, we ask you, Lord, for perseverance in faithfulness to the Land of our redemption, and for us, the ability to understand their difficulties and the will to sustain them. **R/** - Our Lord and Master, do not allow us to grow far from you, way - truth and life. Faithful to our baptismal commitments help us in the aim of living the joy in witness of your Gospel. **R/** - Make us strong before the seduction of evil; capable of passion and compassion before the needs of the poor and the weak; desiring always to do good. **R/** - Make o Lord the beauty of this City in which we make a stop, confirm again more hope and faith in the heavenly Jerusalem, where we beg you to gather our departed and every man that has died invoking your mercy. **R/** *Priest:* The grace of **this** holy Site speaks to us of the love and mercy of God that invites us to let ourselves be wrapped in his tenderness "as a hen gathers chicks under her wings"; let us carry this desire of his in our heart, let us carry it into our families, into our parishes, into our Country. Aware of our fragility, we ask God again to help us, through the merits of Jesus Christ, our Lord. **Amen.**

Prières universelles Ici, où Jésus pleura sur Jérusalem, nous sommes invités à prier pour cette Ville Sainte, ville de paix, mère du peuple élu et de l'humanité sauvée. Nous implorons le don de la paix vraie pour cette ville et pour toute la Terre Sainte, afin que les peuples qui y demeurent puissent connaître des jours de sérénité dans une convivialité et un respect réciproque. **R/ Ecoute-nous, Jésus, Sauveur du monde.**

- Rends-nous capables, Seigneur, de comprendre notre temps et ce qui favorise la paix en nous laissant guider par ta parole. Seigneur nous te prions. **R/** - Fais que nous sachions nous incliner avec humilité devant ce qui est obscur pour nous, mais en reconnaissant que tu es le Seigneur de l'histoire. Seigneur nous te prions. **R/** - Nous te demandons, Seigneur, pour les Chrétiens qui habitent cette Terre Sainte et cette Ville Sainte une fidélité persévérante à cette terre de notre salut et donne-nous de comprendre leurs difficultés et la volonté de les aider. Seigneur nous te prions. **R/** - Seigneur notre maître, fais que nous ne nous éloignons pas de toi, *Chemin, Vérité et Vie*; que nous soyons fidèles aux engagements de notre baptême et que nous vivions en témoins de ton Évangile. Seigneur nous te prions. **R/** - Rends-nous forts devant les séductions du mal et pleins de compassion face aux besoins des pauvres et désireux d'accomplir toujours le bien. Seigneur nous te prions. **R/** - Que la beauté de cette Ville que nous contemplons aujourd'hui fasse grandir notre espérance dans la Jérusalem céleste, où nous te prions d'accueillir nos défunts. Seigneur nous te prions. **R/**

Le Prêtre La grâce de ce Lieu saint nous parle de l'amour et de la miséricorde de Dieu et nous invite à envelopper de tendresse *comme une mère poule réunit ses poussins sous ses ailes*. Que nous portions ce désir dans notre coeur, dans notre famille, dans notre paroisse, dans notre pays. Nous connaissons notre fragilité ; nous te demandons de nous aider, par les mérites de ton Fils, notre Sauver. **Amen.**

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Prayer over the Offerings Accept in your goodness, O God, the prayers and the offerings we present to you, and convert our hearts to you, so that we believe with our words and with our life the Gospel of your Son. Who lives and reigns for ever and ever. **Amen.** **Prière sur les offrandes** Accueille dans ta bonté, Seigneur, la prière et les offrandes que nous te présentons ; change nos cœurs afin que nous montrions par nos paroles et notre vie que nous croyons à l'Évangile de ton Fils. Lui qui règne avec toi pour les siècles des siècles. **Amen.**

Preface I of the Passion of the Lord

The power of the Cross

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God. For through the saving Passion of your Son the whole world has received a heart to confess the infinite power of your majesty, since by the wondrous power of the Cross your judgement on the world is now revealed and the authority of Christ crucified. And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

Préface de la Passion I

Puissance de la croix

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Oui, l'univers entier, sauvé par la Passion de ton Fils, peut désormais confesser ta gloire : par la puissance de la croix apparaît en pleine lumière le jugement du monde, la victoire du crucifié. C'est pourquoi avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut, et tous les esprits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

Prayer after Communion

May the sacrament we have received, O Lord, free us from all sin, so that, relieved from the humiliation of sin, we may glory in the fullness of your gift, through Christ our Lord. **Amen.**

Prière après la Communion

Purifie-nous, Seigneur, par cette communion et libère-nous de toute faute ; Nous subissons encore l'emprise du péché fais-nous connaître la joie d'une guérison parfaite. Par Jésus, le Christ... **Amen.**

Solemn Blessing for the Passion of the Lord

May God, the Father of mercies, who has given you an example of love in the Passion of his Only Begotten Son, grant that, by serving God and your neighbor, you may lay hold of the wondrous gift of his blessing. **R/ Amen**

So that you may receive the reward of everlasting life from him, through whose earthly Death you believe that you escape eternal death. **R/ Amen**

And by following the example of his self-abasement, may you possess a share in his Resurrection. **R/ Amen** And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever. **R/ Amen**

BÉNÉDICTION SOLENNELLE de la Passion de Notre Seigneur

Dieu votre Père, le Père de toute miséricorde, vous a donné dans la passion de son Fils la plus belle preuve de son amour : qu'il vous aide maintenant à découvrir, à son service et à celui de vos frères, jusqu'où va le don de sa grâce.

R/ Amen. Il vous a donné de vivre en Jésus qui a subi la mort pour vous sauver d'une mort éternelle: Qu'il vous fasse don de sa vie. **R/ Amen.** Après l'avoir suivi dans les épreuves, puissiez-vous entrer avec lui dans sa gloire de ressuscité. **R/ Amen.** Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit. **R/ Amen.**

DAY / JOUR 11 Saturday / samedi 5 - *the United Hearts of Jesus & Mary / les Coeurs Unis de Jésus & Marie*

Mass at 8:00 am in the Garden of Gethsemane - Jesus praying - Mass of Jesus' Passion

Messe à 8h00 au Jardin de Gethsémani - Prière du Seigneur - Messe de la Passion de Jésus

Tour the Church of St. Anne and the Pool of Bethesda - the House of the Sisters of Zion on the site of the Antonia Fortress with the Arch of Hadrian (Ecce Homo), place of the condemnation of Jesus and Lithostrotos - the first four stations of the Via Dolorosa - lunch in the old city - visit the remaining stations and finish at the Anastasis, place of the Resurrection (or Holy Sepulchre) - procession beginning in the Chapel of Mary Magdalene

Visite de l'Église de Ste-Anne et la piscine de Bethesda - la Maison des Sœurs de Sion sur le site de la Forteresse Antonia avec l'Arche d'Hadrien (Ecce Homo), place de la condamnation de Jésus et le Lithostrotos - les quatre premières stations de la Via Dolorosa - dîner dans la vieille ville - visite des autres stations aboutissant à l'Anastasis, place de la Résurrection (ou Saint Sépulchre) - procession à partir de la Chapelle de Marie Madeleine

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Entrance Antiphon "Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities."

Antienne d'ouverture « C'était nos souffrances qu'il portait, nos douleurs dont il était chargé. Et nous, nous pensions qu'il était châtié, frappé par Dieu, humilié. Or, c'est à cause de nos fautes qu'il a été transpercé. »

Opening Prayer O God, who in your infinite mercy willed that your Son endure the torture of scourging to tear us away from eternal torture, grant us to be able to repair by a penitent life the evil we have committed and to avoid, by remembering his wounds, new offenses, through Jesus Christ your Son our Lord...

Prière d'ouverture Dieu, dans ta miséricorde infinie, tu as voulu que ton Fils subisse le supplice de la flagellation pour nous arracher au supplice éternel accorde-nous de pouvoir réparer par une vie pénitente le mal que nous avons commis et d'éviter, en nous souvenant de ses plaies, de nouvelles offenses, par Jésus Christ ton Fils notre Seigneur.

A reading from the prophet Isaiah 53:1-7a Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the LORD been revealed? For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised and we held him of no account. Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the LORD has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth.

Lecture du prophète Isaïe 53,1-7a

Qui aurait cru ce que nous avons entendu ? À qui la puissance du Seigneur a-t-elle été ainsi révélée ? Devant Dieu, le serviteur a poussé comme une plante chétive, enracinée dans une terre aride. Il n'était ni beau ni brillant pour attirer nos regards, son extérieur n'avait rien pour nous plaire. Il était méprisé, abandonné de tous, homme de douleurs, familier de la souffrance, semblable au lépreux dont on se détourne ; et nous l'avons méprisé, compté pour rien. Pourtant, c'étaient nos souffrances qu'il portait, nos douleurs dont il était chargé. Et nous, nous pensions qu'il était châtié, frappé par Dieu, humilié. Or, c'est à cause de nos fautes qu'il a été transpercé, c'est par nos péchés qu'il a été broyé. Le châtement qui nous obtient la paix est tombé sur lui, et c'est par ses blessures que nous sommes guéris. Nous étions tous errants comme des brebis, chacun suivait son propre chemin. Mais le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à nous tous. Maltraité, il s'humilie, il n'ouvre pas la bouche.

Psalm 31 / Psaume 30 1,5, 11-12, 14-15, 16,24 **R/ Father, into your hands I commend my spirit.** In you, O LORD, I seek refuge; do not let me ever be put to shame; in your righteousness deliver me. Into your hand I commit my spirit; you have redeemed me, O LORD, faithful God. **R/** I am the scorn of all my adversaries, a horror to my neighbors, an object of dread to my acquaintances; those who see me in the street flee from me. I have passed out of mind like one who is dead; I have become like a broken vessel. **R/** But I trust in you, O LORD; I say, "You are my God." My times are in your hand; deliver me from the hand of my enemies and persecutors. **R/** Let your face shine upon your servant; save me in your steadfast love. Be strong, and let your heart take courage, all you who wait for the LORD. **R/**

R/ O Père, en tes mains je remets mon esprit. En toi, Seigneur, j'ai mon refuge ; garde-moi d'être humilié pour toujours. En tes mains je remets mon esprit ; tu me rachètes, Seigneur, Dieu de vérité. **R/** Je suis la risée de mes adversaires et même de mes voisins; je fais peur à mes amis, s'ils me voient dans la rue, ils me fuient. **R/** On m'ignore comme un mort oublié, comme une chose qu'on jette. J'entends les calomnies de la foule ; ils s'accordent pour m'ôter la vie. **R/** Moi, je suis sûr de toi, Seigneur, je dis : « Tu es mon Dieu ! » Mes jours sont dans ta main : délivre-moi des mains hostiles qui s'acharnent. **R/** Sur ton serviteur, que s'illumine ta face ; sauve-moi par ton amour. Soyez forts, prenez courage, vous tous qui espérez le Seigneur ! **R/**

A reading from the letter to the Hebrews 12:4-7, 11-15

Brothers, in your struggle against sin you have not yet resisted to the point of shedding your blood. And you have forgotten the exhortation that addresses you as children— "My child, do not regard lightly the discipline of the Lord, or lose heart when you are punished by him; for the Lord disciplines those whom he loves, and chastises every

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

child whom he accepts." Endure trials for the sake of discipline. God is treating you as children; for what child is there whom a parent does not discipline? Now, discipline always seems painful rather than pleasant at the time, but later it yields the peaceful fruit of righteousness to those who have been trained by it. Therefore lift your drooping hands and strengthen your weak knees, and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be put out of joint, but rather be healed. Pursue peace with everyone, and the holiness without which no one will see the Lord. See to it that no one fails to obtain the grace of God; that no root of bitterness springs up and causes trouble, and through it many become defiled.

Lecture de la lettre aux Hébreux 12:4-7, 11-15

Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang dans votre lutte contre le péché, et vous avez oublié cette parole de réconfort, qui vous est adressée comme à des fils : Mon fils, ne néglige pas les leçons du Seigneur, ne te décourage pas quand il te fait des reproches. Quand le Seigneur aime quelqu'un, il lui donne de bonnes leçons ; il corrige tous ceux qu'il reconnaît comme ses fils. Ce que vous endurez est une leçon. Dieu se comporte envers vous comme envers des fils ; et quel est le fils auquel son père ne donne pas des leçons ? Quand on vient de recevoir une leçon, on ne se sent pas joyeux, mais plutôt triste. Par contre, quand on s'est repris grâce à la leçon, plus tard, on trouve la paix et l'on devient juste. C'est pourquoi il est écrit : Redonnez de la vigueur aux mains défaillantes et aux genoux qui fléchissent, et : Nivelez la piste pour y marcher. Ainsi, celui qui boite ne se tordra pas le pied ; bien plus, il sera guéri. Recherchez activement la paix avec tout le monde, et la sainteté sans laquelle personne ne verra le Seigneur. Soyez sur vos gardes : que personne ne se dérobe à la grâce de Dieu, qu'il ne pousse chez vous aucune plante aux fruits amers, cela causerait du trouble, et le poison atteindrait tout le monde.

A reading from the Gospel according to John 19:28-37

After this, when Jesus knew that all was now finished, he said (in order to fulfill the scripture), "I am thirsty." A jar full of sour wine was standing there. So they put a sponge full of the wine on a branch of hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the wine, he said, "It is finished." Then he bowed his head and gave up his spirit. Jesus' Side Is Pierced Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the Sabbath, especially because that Sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. (He who saw this has testified so that you also may believe. His testimony is true, and he knows that he tells the truth.) These things occurred so that the scripture might be fulfilled, "None of his bones shall be broken." And again another passage of scripture says, "They will look on the one whom they have pierced."

Lecture de l'Évangile selon Saint-Jean 19, 28-37 Après cela, sachant que désormais toutes choses étaient accomplies, et pour que l'Écriture s'accomplisse jusqu'au bout, Jésus dit : « J'ai soif. » Il y avait là un récipient plein d'une boisson vinaigrée. On fixa donc une éponge remplie de ce vinaigre à une branche d'hysope, et on l'approcha de sa bouche. Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : « Tout est accompli. » Puis, inclinant la tête, il remit l'esprit. Comme c'était le vendredi, il ne fallait pas laisser des corps en croix durant le sabbat (d'autant plus que ce sabbat était le grand jour de la Pâque). Aussi les Juifs demandèrent à Pilate qu'on enlève les corps après leur avoir brisé les jambes. Des soldats allèrent donc briser les jambes du premier, puis du deuxième des condamnés que l'on avait crucifiés avec Jésus. Quand ils arrivèrent à celui-ci, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, mais un des soldats avec sa lance lui perça le côté ; et aussitôt, il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu rend témoignage, afin que vous croyiez vous aussi. (Son témoignage est véridique et le Seigneur sait qu'il dit vrai.) Tout cela est arrivé afin que cette parole de l'Écriture s'accomplisse : Aucun de ses os ne sera brisé. Et un autre passage dit encore : Ils lèveront les yeux vers celui qu'ils ont transpercé.

Prayer of the Faithful *Priest:* Here, where Jesus suffered his passion and died to save humanity, He calls us to join Him in interceding with the Father for all people of the Earth and for every person. We pray together and say: **R/** For the sake of his sorrowful passion, have mercy on us and on the whole world.

- See all the peoples of the biblical lands where Jesus walked the Earth. **R/** - See the peoples of every land where the Name of Jesus has been proclaimed. **R/** - See all people who have heard the Name of Jesus but have

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

yet to know and love Him. **R/** - See all people who have yet to hear the Name of Jesus. **R/** - See all children, youth, and young adults of the world. **R/** - See all those who have died and all those who have yet to be born or conceived. **R/ Priest:** The grace of **this** holy Site speaks to us of the love and mercy of God that invites us to let ourselves be wrapped in his tenderness "as a hen gathers chicks under her wings"; let us carry this desire of his in our heart, let us carry it into our families, into our parishes, into our Country. Aware of our fragility, we ask God again to help us, through the merits of Jesus Christ, our Lord. **Amen.**

Prières universelles Ici, où Jésus souffrit sa passion et mourut pour sauver l'humanité, Il nous appelle à nous joindre à Lui pour intercéder auprès du Père pour tous les peuples de la Terre et pour chaque personne. Nous prions ensemble et disons. **R/** « *Par sa douloureuse Passion, sois miséricordieux pour nous et pour le monde entier* » - Vois tous les peuples des terres bibliques où Jésus marcha sur la Terre. **R/** - Vois les peuples de tous les pays où le Nom de Jésus a été proclamé. **R/** - Vois tous les gens qui ont entendu le Nom de Jésus mais ne sont pas encore parvenu à Le connaître ou à L'aimer. **R/** - Vous tous les gens qui n'ont pas encore entendu le Nom de Jésus. **R/** - Vois tous les enfants, tous les jeunes, et tous les jeunes adultes du monde. **R/** - Vois tous ceux qui sont décédés et tous ceux qui ne sont pas encore nés ou conçus. **R/ Le Prêtre** La grâce de ce Lieu saint nous parle de l'amour et de la miséricorde de Dieu et nous invite à envelopper de tendresse *comme une mère poule réunit ses poussins sous ses ailes*. Que nous portions ce désir dans notre coeur, dans notre famille, dans notre paroisse, dans notre pays. Nous connaissons notre fragilité ; nous te demandons de nous aider, par les mérites de ton Fils, notre Sauver. **Amen.**

Prayer over the Offerings Deign to accept, Lord, the sacrifice offered by your family and see the face of your Christ, who immolates himself as a propitiatory victim; in your goodness grant the prayers we offer you in his name: render us vigilant and deliver us from every sin, through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns....

Prière sur les offrandes Daigne accueillir, Seigneur, le sacrifice offert par ta famille et regarde le visage de ton Christ, qui s'immole pour nous en victime propitiatoire; exauce dans ta bonté les prières que nous te présentons en son nom : rends-nous vigilants et délivre-nous de tout péché, par Jésus ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne...

Preface It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. Although he was innocent he wanted to suffer for the guilty, and without having committed evil he allowed himself to be judged as a criminal; in dying, he destroys our sin; in rising, he makes us live and sanctifies us. It is through him that earth and heaven, the people of god with all the angels, sing the hymn of your glory as without end we acclaim: Holy, Holy, Holy Lord God of hosts....

Préface Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Alors qu'il était innocent il a voulu souffrir pour les coupables, et sans avoir commis le mal il s'est laissé juger comme un criminel; en mourant, il détruit notre péché; en ressuscitant, il nous fait vivre et nous sanctifie. C'est par lui que la terre et le ciel, le peuple de Dieu avec tous les anges, ne cessent de t'acclamer en chantant : Saint! Saint! Saint, le Seigneur...

Communion Antiphon "Father, said Jesus, if this cup cannot pass me by unless I drink it, let your will be done!" "Whatever you ask my Father in my name, says the Lord, he will grant it to you. Ask and you shall receive; so that your joy may be complete".

Antienne de la Communion « Mon Père, dit Jésus, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive, que ta volonté soit faite »! « Ce que vous demanderez à mon Père en mon nom, dit le Seigneur, il vous le donnera. Demandez et vous recevrez; afin que votre joie soit complète ».

Prayer after Communion Filled by such a great good, we humbly beg you, Almighty God; grant that with the help of your Spirit, persevering in prayer after the example of your Son, and communing in his sufferings, we may overcome the enemies of our salvation, through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns....

Prière après la Communion Comblés d'un si grand bien, nous te supplions humblement, Dieu tout-puissant; fais qu'avec l'aide de ton Esprit, persévérants dans la prière à l'exemple de ton Fils, et communiant à ses souffrances, nous puissions vaincre les ennemis de notre salut, par Jésus ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne....

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

DAY / JOUR 12 Sunday / dimanche 6 - **The Disciples of Emmaus Lk 24:13-35 - Les Disciples d'Emmaüs**

Mass in Emmaus - 27th Sunday in Ordinary Time / Messe à Emmaüs - 27^e dimanche du Temps Ordinaire
Visit the old Jaffa (Joppa), city of the prophet Jonas and Tabitha, where Peter stayed with Simon the Tanner - continue to Caesarea Maritima, where St. Peter converted the centurion and where Paul was imprisoned later - lunch - Visit the Roman amphitheater, the citadel of the Crusaders and the Roman aqueducts - try to have a short dip in the Mediterranean Sea - rest at the hotel and pack - final pilgrims' meeting (3) - bless objects - "Last Supper" - midnight departure for the airport

Visite de la vieille Jaffa (Joppée), ville du prophète Jonas et de Tabitha, où Pierre séjourna avec Simon le Tanneur - continuant vers Césarée Maritime, où St-Pierre convertit le centurion et où Paul fut plus tard emprisonné - le dîner - visite de l'amphithéâtre romain, la citadelle des Croisés et les aqueducs romains - tenter une petite saucette dans la Mer Méditerranée - repos à l'hôtel et baggages - dernière rencontre des pèlerins (3) - bénir les objets - « Dernier Souper » - départ pour l'aéroport vers minuit

Collect O merciful God, source of every consolation, you willed that your Son Jesus, our Lord, in the very day of his resurrection, should explain to his disciples Cleopas and Simon, while conversing with them along their way, all the Scriptures that concerned him, and that he make himself recognized by them in breaking of bread. Grant that your people, with their help, may proclaim the power of the risen Lord and, enlightened in the spirit, may proceed in newness of life. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you...

Prière d'ouverture Dieu, Père de tendresse, de qui vient tout réconfort, tu as voulu que ton Fils Jésus Christ, le jour de sa résurrection, faisant route avec les disciples Cléophas et Syméon, leur explique dans toute l'Écriture ce qui le concernait et se manifeste à eux en rompant le pain : par leur intercession, ouvre notre intelligence afin que nous soyons capables de proclamer la puissance du Ressuscité et de marcher dans une vie nouvelle. Par Jésus...

A reading from the book of the prophet Habakkuk 1:2-3; 2:2-4 *The Prophet's Complaint* O LORD, how long shall I cry for help, and you will not listen? Or cry to you "Violence!" and you will not save? Why do you make me see wrongdoing and look at trouble? Destruction and violence are before me; strife and contention arise. Then the LORD answered me and said: Write the vision; make it plain on tablets, so that a runner may read it. For there is still a vision for the appointed time; it speaks of the end, and does not lie. If it seems to tarry, wait for it; it will surely come, it will not delay. Look at the proud! Their spirit is not right in them, but the righteous live by their faith.

Lecture du livre d'Habacuc 1:2-3; 2:2-4 « Combien de temps, Seigneur, vais-je t'appeler au secours, et tu n'entends pas, crier contre la violence, et tu ne délivres pas ! Pourquoi m'obliges-tu à voir l'abomination et restes-tu à regarder notre misère ? Devant moi, pillage et violence ; dispute et discorde se déchâinent. Je guetterai ce que dira le Seigneur. » Alors le Seigneur me répondit : « Tu vas mettre par écrit la vision, bien clairement sur des tablettes, pour qu'on puisse la lire couramment. Cette vision se réalisera, mais seulement au temps fixé ; elle tend vers son accomplissement, elle ne décevra pas. Si elle paraît tarder, attends-la : elle viendra certainement, à son heure. Celui qui est insolent n'a pas l'âme droite, mais le juste vivra par sa fidélité. »

Psalm 95 1-2, 6-9 R/ O that today you would listen to the voice of the Lord. Do not harden your hearts! O come, let us sing to the LORD; let us make a joyful noise to the rock of our salvation! Let us come into his presence with thanksgiving; let us make a joyful noise to him with songs of praise! **R/** O come, let us worship and bow down, let us kneel before the LORD, our Maker! For he is our God, and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. **R/** O that today you would listen to his voice! Do not harden your hearts, as at Meribah, as on the day at Massah in the wilderness, when your ancestors tested me, and put me to the proof, though they had seen my work. **R/**

Psaume 94 1-2, 6-9 R/ Aujourd'hui, ne fermons pas notre cœur, mais écoutons la voix du Seigneur ! Venez, crions de joie pour le Seigneur, acclamons notre Rocher, notre salut ! Allons jusqu'à lui en rendant grâce, par nos hymnes de fête acclamons-le ! **R/** Entrez, inclinez-vous, prosternez-vous, adorons le Seigneur qui nous a faits. Oui, il est notre Dieu ; nous sommes le peuple qu'il conduit. **R/** Aujourd'hui écouterez-vous sa parole ? « Ne fermez pas votre cœur comme au désert, où vos pères m'ont tenté et provoqué, et pourtant ils avaient vu mon exploit. » **R/**

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

A reading from the second letter of Paul to Timothy 1:6-8, 13-14

Beloved: I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands; for God did not give us a spirit of cowardice, but rather a spirit of power and of love and of self-discipline. Do not be ashamed, then, of the testimony about our Lord or of me his prisoner, but join with me in suffering for the gospel, relying on the power of God. Hold to the standard of sound teaching that you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. Guard the good treasure entrusted to you, with the help of the Holy Spirit living in us.

Lecture de la seconde lettre de saint Paul Apôtre à Timothée 1, 6-8.13-14

Fils bien-aimé, je te rappelle que tu dois réveiller en toi le don de Dieu que tu as reçu quand je t'ai imposé les mains. Car ce n'est pas un esprit de peur que Dieu nous a donné, mais un esprit de force, d'amour et de raison. N'aie pas honte de rendre témoignage à notre Seigneur, et n'aie pas honte de moi, qui suis en prison à cause de lui ; mais, avec la force de Dieu, prends ta part de souffrance pour l'annonce de l'Évangile. Règle ta doctrine sur l'enseignement solide que tu as reçu de moi, dans la foi et dans l'amour que nous avons en Jésus Christ. Tu es le dépositaire de l'Évangile ; garde-le dans toute sa pureté, grâce à l'Esprit Saint qui habite en nous.

Alleluia. Were not our hearts burning inside us as he talked to us on the road and explain the Scriptures to us.

Alléluia Seigneur fais-nous comprendre les Écritures ! Que notre coeur devienne brûlant, tandis que tu nous parles.

A reading from the Holy Gospel according to Luke 24, 13-35 *They recognized him at the breaking of the bread*

Two of the disciples of Jesus that same day [the first day of the week] were making their way to this village named Emmaus seven miles distant from Jerusalem, discussing as they went all that had happened. In the course of their lively exchange, Jesus approached and began to walk along with them. However, they were restrained from recognizing him. He said to them, "What are you discussing as you go your way?" They halted in distress, and one of them, Cleopas by name, asked him, "Are you the only resident of Jerusalem who does not know the things that went on there these past few days?" He said to them, "What things?" They said: "All those that had to do with Jesus of Nazareth, a prophet powerful in word and deed in the eyes of God and all the people; how our chief priests and leaders delivered him up to be condemned to death, and crucified him. We were hoping that he was the one who would set Israel free. Besides all this, today, the third day since these things happened, some women of our group have just brought us some astonishing news. They were at the tomb before dawn and failed to find his body, but returned with the tale that they had seen a vision of angels who declared he was alive. Some of our number went to the tomb and found it to be just as the women said; but him they did not see." Then he said to them, "What little sense you have! How slow you are to believe all that the prophets have announced! Did not the Messiah have to undergo all this so as to enter into his glory?" Beginning, then, with Moses and all the prophets, he interpreted for them every passage of Scripture which referred to him. By now they were near the village to which they were going, and he acted as if he were going farther. But they pressed him: "Stay with us. It is nearly evening-the day is practically over." So he went in to stay with them. When he had seated himself with them to eat, he took bread, pronounced the blessing, then broke the bread and began to distribute it to them. With that their eyes were opened and they recognized him; whereupon he vanished from their sight. They said to one another, "Were not our hearts burning inside us as he talked to us on the road and explained the Scripture to us?" They got up immediately and returned to Jerusalem, where they found the Eleven and the rest of the company assembled. They were greeted with, "The Lord has been raised! It is true! He has appeared to Simon." Then they recounted what had happened on the road and how they had come to know him in the breaking of bread.

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc 24, 13-35 *Ils le reconnurent quand il rompit le pain*

Le troisième jour après la mort de Jésus, deux disciples faisaient route vers ce même village appelé Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem, et ils parlaient ensemble de tout ce qui s'était passé. Or, tandis qu'ils parlaient et discutaient, Jésus lui-même s'approcha, et il marchait avec eux. Mais leurs yeux étaient aveuglés, et ils ne le reconnaissaient pas. Jésus leur dit : "De quoi causiez-vous donc, tout en marchant ?" Alors ils s'arrêtèrent, tout tristes. L'un des deux, nommé Cléophas, répondit : "Tu es bien le seul, de tous ceux qui étaient à Jérusalem, à ignorer les événements de ces jours-ci." Il leur dit: "Quels événements ?" Ils lui répondirent : "Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth : cet homme était un prophète puissant par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

le peuple. Les chefs des prêtres et nos dirigeants l'ont livré, ils l'ont fait condamner à mort et ils l'ont crucifié. Et nous qui espérons qu'il serait le libérateur d'Israël ! Avec tout cela, voici déjà le troisième jour qui passe depuis que c'est arrivé. A vrai dire, nous avons été bouleversés par quelques femmes de notre groupe. Elles sont allées au tombeau de très bonne heure, et elles n'ont pas trouvé son corps ; elles sont même venues nous dire qu'elles avaient eu une apparition: des anges, qui disaient qu'il était vivant. Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit; mais lui, ils ne l'ont pas vu." Il leur dit alors : "Vous n'avez donc pas compris! Comme votre cœur est lent à croire tout ce qu'ont dit les prophètes ! Ne fallait-il pas que le Messie souffrît tout cela pour entrer dans sa gloire ?" Et, en partant de Moïse et de tous les prophètes, il leur expliqua, dans toute l'Écriture, ce qui le concernait. Quand ils approchèrent du village où ils se rendaient, Jésus fit semblant d'aller plus loin. Mais ils s'efforcèrent de le retenir : "Reste avec nous: le soir approche et déjà le jour baisse." Il entra donc pour rester avec eux. Quand il fut à table avec eux, il prit le pain, dit la bénédiction, le rompit et le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent, mais il disparut à leurs regards. Alors ils se dirent l'un à l'autre : "Notre cœur n'était-il pas brûlant en nous, tandis qu'il nous parlait sur la route, et qu'il nous faisait comprendre les Écritures ?" A l'instant même, ils se levèrent et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent réunis les onze Apôtres et leurs compagnons, qui leur dirent: "C'est vrai ! le Seigneur est ressuscité : il est apparu à Simon-Pierre." A leur tour, ils racontaient ce qui s'était passé sur la route, et comment ils l'avaient reconnu quand il avait rompu le pain. Acclamons la Parole de Dieu **Louange à toi, Seigneur Jésus**

Priest: The Lord Jesus continues today to walk alongside his disciples, **here** in Emmaus, just as he did two thousand years ago. We pray that through the intercession of Saints Simeon and Cleophas, we may also recognize the pilgrim on the road and proclaim to them our Lord and Saviour. **R/** *Let us hear, O Lord, your word!* - For the Holy Church, born from the paschal announcement of the resurrection of our Lord, that by the example of Saints Simeon and Cleophas, it may be a witness and herald of the Living Christ to all people of our time, we pray. **R/** - For the civil authorities of Israel and Palestine, that they may, like the disciples at Emmaus, know how to overcome the lure of immediate political liberation and promote peace and the good of all peoples entrusted to them, in justice and freedom, we pray. **R/** - For the Christians of the Holy Land, that they, when tempted by discouragement and sadness, as were the first disciples, may find in the Word of God and in Holy Communion with the risen Lord, the courage and the power of hope, we pray. **R/** - For the Jewish people, our fellow travelers in this land, that they may listen with sincerity to the word of Moses and the Prophets, be attentive and welcoming of the fulfillment of the Scriptures that is realized in the incarnation, death and resurrection of the Lord Jesus, we pray. **R/** - For the Muslims, who live in this blessed land, that what unites us in faith encourages them to pursue the path of dialogue, with confidence, working together with gestures of friendship and good will, we pray. **R/** - For each of us present, that like the first witnesses of the Risen Lord, we may be amazed each day at the announcement that the Paschal Christ has conquered death and given us a share in his divine life, we pray. **R/**

Priest: Lord Jesus Christ, who **here** accompanied Saints Simon and Cleophas along their journey and who **here** recognized you for your Word and in your Bread, grant that we may feel your presence burning in our hearts in the many ways you choose to remain in in our midst, You who live and reign forever and ever. **Amen.**

Le Prêtre Aujourd'hui, le Seigneur Jésus continue à cheminer auprès de ses disciples, come ici à Emmaüs voici deux mille ans. Prions afin que, par l'intercession des saints Siméon et Cléophas, nous puissions reconnaître qu'il chemine sur nos routes et que nous le proclamions notre Seigneur et Sauveur. **R/** *Ecoute-nous, Jésus, Sauveur du monde* - Pour la sainte Église, qui est née grâce à l'annonce pascale de la résurrection du Seigneur, afin que suivant l'exemple des saints Siméon et Cléophas, elle soit témoin et annonciatrice du Christ vivant à tous les hommes de notre temps, Seigneur nous te prions. **R/** - Pour les autorités civiles d'Israël et de Palestine, afin que comme les disciples d'Emmaüs elles soient au service de la paix et du bien des peuples qui leur sont confiés, en respectant la justice et la liberté, Seigneur nous te prions. **R/** - Pour les Chrétiens de Terre Sainte, afin que, lorsqu'ils sont tentés de découragement et de tristesse, comme le furent saints Siméon et Cléophas, ils trouvent le courage et la force de l'espérance dans la communion sacramentelle avec le Seigneur ressuscité, Seigneur nous te prions. **R/** - Pour les Juifs, qui cheminent avec nous sur cette Terre Sainte, afin que l'écoute sincère de Moïse et

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

des Prophètes les rende attentifs à accueillir l'accomplissement des Écritures qui se réalisent dans le Seigneur Jésus, Seigneur nous te prions. **R/** - Pour les Musulmans qui habitent cette Terre Sainte, afin que notre foi commune en Dieu nous fasse suivre un chemin de dialogue, de confiance, d'amitié et de bonne volonté, Seigneur nous te prions. **R/** *Le Prêtre* Seigneur Jésus Christ, qui ici as accompagné le chemin des saints Siméon et Cléophas ; ils t'ont ici reconnu grâce à ta parole et à ton pain ; donne-nous d'avoir un cœur brûlant pour te reconnaître dans les si nombreuses formes de présence parmi nous que tu as choisi. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. **Amen.**

Prayer over the Offerings Look with kindness, merciful God, on our offering, and just as Jesus, walking toward Emmaus, listened to the insistent prayers of the disciples who invited him to stay with them, so may you give us the grace to place, together with your Son and the Holy Spirit, your dwelling among us. Through Christ our Lord. **Amen.** **Prière sur les offrandes** Reçois avec bonté, Seigneur, les offrandes de ton peuple : comme Jésus a écouté la prière des disciples qui l'invitaient à rester avec eux, puissions-nous aussi obtenir que tu viennes établir en nous ta demeure avec le Fils et l'Esprit Saint. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. **Amen.**

PREFACE IV OF EASTER *The restoration of the universe through the Paschal Mystery*
It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but in this time above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed. For, with the old order destroyed, a universe cast down is renewed, and integrity of life is restored to us in Christ. Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim: **Holy, Holy, Holy Lord God of hosts . . .**

Préface de Pâques IV *Restauration de l'univers par le mystère pascal*
Vraiment, il est juste et bon de te glorifier, Seigneur, en tout temps, mais plus encore **en ce lieu** où le Christ, notre Pâque, s'est manifesté : En détruisant un monde déchu, il fait une création nouvelle ; et c'est de lui que nous tenons désormais la vie qu'il possède en plénitude. C'est pourquoi le peuple des baptisés, rayonnant de la joie pascale, exulte par toute la terre, tandis que les anges dans le ciel chantent sans fin l'hymne de ta gloire : **Saint, Saint, Saint...**

Prayer after Communion
Revive our faith, O Lord, with the grace of the resurrection of your Son, who in the breaking of bread willed to give proof of his resurrection to his disciples, Cleopas and Simon. Increase in us, who have been nourished with the sacrament of the Body and the Blood of Christ, the efficacy of the paschal mystery, through Christ our Lord **Amen**

Prière après la Communion
Seigneur, ton Fils a voulu confirmer la foi des disciples Cléophas et Syméon en rompant le pain avec eux, que la grâce de sa résurrection nous illumine ; Qu'elle augmente en nous, qui avons communie au corps et au sang du Christ, les fruits du sacrement pascal. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. **Amen.**

DAY / JOUR 13 Monday / lundi 7 Early departure - départ tôt le matin

The recapitulation of our pilgrimage - La recapitulation de notre pèlerinage

Liturgy of the Ascension / Pentecost - Liturgie de l'Ascension et de la Pentecôte

Together, we continue to walk in the steps of Jesus, by the grace of God... - Ensemble, nous continuons de marcher dans les pas de Jésus, par la grâce de Dieu...

Entrance Antiphon The day of the Ascension, the angels said to the Apostles: "Men of Galilee, why gaze in wonder at the heavens? This Jesus whom you saw ascending into heaven will return as you saw him go, alleluia."

Antienne d'ouverture Au jour de l'Ascension, les anges ont dit aux Apôtres : « Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous là à regarder vers le ciel? Jésus, qui a été enlevé du milieu de vous, reviendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller au ciel », alléluia.

Collect Gladden us with holy joys, almighty God, and make us rejoice with devout thanksgiving, for the Ascension of Christ your Son is our exaltation, and, where the Head has gone before in glory, the Body is called to follow in hope. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.** **Prière d'ouverture** Dieu qui élèves le Christ au-dessus de

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

tout, ouvre-nous à la joie et à l'action de grâce, car l'Ascension de ton Fils est déjà notre victoire : il nous a précédés dans la gloire auprès de toi, et c'est là que nous vivons en espérance. Par Jésus Christ ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. Amen.

A reading from the book of the prophet Joel 2:28-32 *God's Spirit Poured Out*

Then afterward I will pour out my spirit on all flesh; your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. Even on the male and female slaves, in those days, I will pour out my spirit. I will show portents in the heavens and on the earth, blood and fire and columns of smoke. The sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the great and terrible day of the LORD comes. Then everyone who calls on the name of the LORD shall be saved; for in Mount Zion and in Jerusalem there shall be those who escape, as the LORD has said, and among the survivors shall be those whom the LORD calls.

Lecture du livre du prophète Joël 3,1-5a

Parole du Seigneur : Je répandrai mon esprit sur toute créature, vos fils et vos filles deviendront prophètes, vos anciens seront instruits par des songes, et vos jeunes gens par des visions. Même sur les serviteurs et sur les servantes je répandrai mon esprit en ces jours-là. Je ferai des prodiges au ciel et sur la terre : du sang, du feu, des colonnes de fumée. Le soleil se changera en ténèbres, et la lune sera couleur de sang, avant que vienne le Jour du Seigneur, grand et redoutable. Alors, tous ceux qui invoqueront le Nom du Seigneur seront sauvés.

Psalm 104 103, 1-2a, 24, 25c 27-28, 29b-30 **R/** *Lord, send forth your Spirit and renew the face of the earth.*

Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, you are very great. You are clothed with honor and majesty, wrapped in light as with a garment. **R/** O LORD, how manifold are your works! In wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures, living things both small and great. **R/** These all look to you to give them their food in due season; when you give to them, they gather it up; when you open your hand, they are filled with good things. **R/** When you take away their breath; they die and return to their dust. When you send forth your spirit, ^[a] they are created; and you renew the face of the earth. **R/**

Psaume 103 1-2a, 1a, 24, 27-28, 29bc-30 **R/** *O Seigneur, envoie ton Esprit qui renouvelle la face de la terre !*

Bénis le Seigneur, ô mon âme ; Seigneur mon Dieu, tu es si grand ! Revêtu de magnificence, Tu as pour manteau la lumière ! **R/** Bénis le Seigneur, ô mon âme ; Quelle profusion dans tes oeuvres, Seigneur ! Tout cela, ta sagesse l'a fait ; la terre s'emplit de tes biens. **R/** Tous les vivants comptent sur toi pour recevoir leur nourriture au temps voulu. Tu donnes : eux, ils ramassent ; tu ouvres la main : ils sont comblés. **R/** Tu reprends leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière. Tu envoies ton souffle : ils sont créés ; tu renouvelles la face de la terre. **R/**

A reading from St Paul's letter to the Romans 8:22-27

Brothers and sisters, we know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience. Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains 8, 22-27 *L'Esprit vient au secours de notre faiblesse*

Frères, nous le savons bien, la création tout entière crie sa souffrance, elle passe par les douleurs d'un enfantement qui dure encore. Et elle n'est pas seule. Nous aussi, nous crions en nous-mêmes notre souffrance ; nous avons commencé par recevoir le Saint-Esprit, mais nous attendons notre adoption et la délivrance de notre corps. Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance ; voir ce qu'on espère, ce n'est plus espérer : ce que l'on voit, comment peut-on l'espérer encore ? Mais nous, qui espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec persévérance. Bien plus, l'Esprit Saint vient au secours de notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut. L'Esprit lui-même intervient pour nous par des cris inexprimables. Et Dieu, qui voit le fond des cœurs, connaît les intentions de l'Esprit : il sait qu'en intervenant pour les fidèles, l'Esprit veut ce que Dieu veut.

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Pentecost Sequence

Holy Spirit, Lord Divine, come, from heights in heav'n and shine, Come with blessed radiance bright!
Come, O Father of the poor, come, whose treasured gifts endure. Come, our heart's unfailing light!

Of consolers, wisest, best, and our souls' most welcome guest, Sweet refreshment, sweet repose.
In our labor rest most sweet, Pleasant coolness in the heat, Consolation in our woes.

Light most blessed, shine with grace in our heart's most secret place; fill your faithful through and through!
Left without your presence here, Life itself would disappear, nothing thrives apart from you!

Cleanse our soiled hearts of sin, arid souls refresh within, wounded lives to health restore!
Bend the stubborn heart and will, melt the frozen, warm the chill, guide the wayward home once more!

On the faithful who are true and profess their faith in you, in your sev'n-fold gift descend!
Give us virtue's sure reward, Give us your salvation, Lord; give us joys that never end! Amen. Alleluia!

Séquence de la Pentecôte

Viens, Esprit-Saint, en nos cœurs, et envoie du haut du ciel un rayon de ta lumière.
Viens en nous, père des pauvres. Viens, dispensateur des dons. Viens, lumière en nos cœurs.

Consolateur souverain, hôte très doux de nos âmes, adoucissante fraîcheur.
Dans le labeur, le repos ; dans la fièvre, la fraîcheur ; dans les pleurs, le réconfort.

O lumière bienheureuse, viens remplir jusqu'à l'intime le cœur de tous tes fidèles.
Sans ta puissance divine, il n'est rien en aucun homme, rien qui ne soit perverti.

Lave ce qui est souillé, baigne ce qui est aride, guéris ce qui est blessé.
Assouplis ce qui est raide, réchauffe ce qui est froid, rends droit ce qui est faussé.

A tous ceux qui ont la foi et qui en toi se confient, donne tes sept dons sacrés.
Donne mérite et vertu donne le salut final donne la joie éternelle.

A reading from the holy Gospel according to John 14:15-16.23b-26

Jesus said to the disciples: "If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. Whoever loves me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them. Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but is from the Father who sent me. "I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you.

Alleluia. Come Holy Spirit! Fill the hearts of your faithful! And kindle in them the fire of your love! **Alleluia.**

Alléluia. Viens, Esprit Saint ! Pénètre le cœur de tes fidèles ! Qu'ils soient brûlés au feu de ton amour ! **Alléluia.**

Évangile de Jésus Christ selon saint Jean 14, 15-16.23b-26 « L'Esprit Saint vous enseignera tout »

À l'heure où Jésus passait de ce monde à son Père, il disait à ses disciples : « Si vous m'aimez, vous resterez fidèles à mes commandements. Moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur qui sera pour toujours avec vous : l'Esprit de vérité. Si quelqu'un m'aime, il restera fidèle à ma parole ; mon Père l'aimera, nous viendrons chez lui, nous irons demeurer auprès de lui. Celui qui ne m'aime pas ne restera pas fidèle à mes paroles. Or, la parole que vous entendez n'est pas de moi : elle est du Père, qui m'a envoyé. Je vous dis tout cela pendant que je demeure encore avec vous ; mais le Défenseur, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout, et il vous fera souvenir de tout ce que je vous ai dit. »

Association Épiscopale Liturgique pour les pays Francophones - 2008

Copyright © 1996-2013 Universalis Publishing Limited: see www.universalis.com. Scripture readings from the Jerusalem Bible are published and copyright © 1966, 1967 and 1968 by Darton, Longman & Todd, Ltd and Doubleday, a division of Random House, Inc, and used by permission of the publishers. Text of the Psalms: Copyright © 1963, The Grail (England). Used with permission of A.P. Watt Ltd. All rights reserved.

Holy Land Pilgrimage 2013 Pèlerinage en Terre Sainte

Hymn Book - Répertoire des Chants

DAY / JOUR 1 Wednesday / mercredi 25 Dorval Departure (airport / aéroport) départ

Ô viens, Jésus, Emmanuel

O Come, O Come, Emmanuel

DAY / JOUR 2 Thursday / jeudi 26 **Shepherd's Field chapel - chapelle au Champ des Bergers**

Angels We Have Heard on High

Les Anges dans nos campagnes

DAY / JOUR 3 Friday / vendredi 27 Bethlehem - Mass of the Nativity - Messe de la Nativité

Sainte Nuit

Silent Night

DAY / JOUR 4 Saturday / samedi 28 Jericho - Mary Mother of God - Marie Mère de Dieu

Immaculate Mary

Avec les Saints Anges

DAY / JOUR 5 Sunday / dimanche 29 Jéricho - Mass of Zacchaeus - Messe de Zachée

Je crois en Toi, mon Dieu

Amazing Grace

DAY / JOUR 6 Monday / lundi 30 - **Cana Mass Renew vows - Messe à Cana renouveler des vœux**

Gift of Finest Wheat

Comme lui

DAY / JOUR 7 Tuesday / mardi 1 - **Mass in Capernaum - Messe à Capharnaüm**

Venez à moi, vous qui peinez

Gift of Finest Wheat

DAY / JOUR 8 Wednesday / mercredi 2 - **Mass in Chorazin - Messe à Chorazin**

The Lord, My Shepherd Rules My Life

En toi Seigneur, mon espérance

DAY / JOUR 9 Thursday / jeudi 3 - **Mass of Transfiguration Messe de la Transfiguration**

Tournés vers l'avenir

Here I Am

DAY / JOUR 10 Friday / vendredi 4 - **Jesus weeping over Jerusalem - Jésus pleure sur Jérusalem**

À cause d'une croix

Be With Me, Lord

DAY / JOUR 11 Saturday / samedi 5 - **Mass in Gethsemane - Messe à au Jardin de Gethsémani**

Stabat Mater

À cause d'une croix

DAY / JOUR 12 - **Mass in Emmaus - Messe à Emmaüs**

Portons la lumière

You Are Near

DAY / JOUR 13 Monday / lundi 7 - **Ascension / Pentecost - l'Ascension et la Pentecôte**

Come Holy Spirit

Veni Creator Spiritus